

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

المركز الجامعي آكلي محند أولحاج

معهد الأدب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

دراسة تقابلية لأدوات الربط بين اللغة العربية واللغة
الفرنسية

حروف الجر وحروف العطف أنموذجا

المشرف:

موساوي فريدة

إعداد:

- جواهره زهرة.
- ناوي مريم.

السنة الجامعية: 2010-2011.

كلمة شكر

أتقدم بجزيل الشكر إلى الأستاذة موساوي فريدة التي كانت لي أختا قبل أن تكون لي

.....

كلمة شكر

أتقدم بجزيل الشكر إلى الأستاذة موساوي فريدة التي كانت لي أختا قبل أن تكون لي

.....

إهداء

إلى من جعلت الجنة بعظمتها تحت أقدامها

س .

المقدمة:

إذا كان النص بناءً فالحروف هي الإسمنت الذي يشد لبناته إلى بعضها البعض، وإذا كان نسيجاً فهي الخيط الذي يشد باقي الخيوط إلى بعضها البعض. ونص من دون أدوات الربط ماهو إلا مجموعة من الألفاظ المتباعدة والمتنافرة التي لا يفهم من معناها سوى الدلالة المعجمية مثلها مثل حبات اللؤلؤ التي لا يمكن التجميل بها متناثرة ونظراً لأهمية أدوات الربط فقد خص اللغويون العرب حروف لغة الضاد بالدراسة والتمحيص منهم من المتقدمين "ابن هشام الأنصاري" في كتابه "مغني اللبيب" ومن المتأخرين "فاضل صالح السامرائي" في كتابه "معاني النحو".

وقد ارتأينا أن نتناول هذه الحروف في بحثنا، إذ قمنا بدراسة تقابلية لأدوات الربط بين اللغتين العربية والفرنسية متخذين من حروف الجر وحروف العطف أنموذجاً من أجل الوقوف على نقاط التشابه والاختلاف. وقد سبقنا إلى دراسة كلا من حروف الجر وحروف العطف في مذكرات ليسانس في اللغة العربية وآدابها بالمركز الجامعي. إلا أن اختلافنا عنها يكمن في نقاط نقطتين أساسيتين. الأولى: هي أن دراستنا قائمة على المقارنة بين حروف الجر وحروف العطف في كل من اللغة العربية و اللغة الفرنسية.

الثانية: في توظيفنا لأجمل ما قيل في الشعر الجزائري كاستشهاد لمعاني الحروف معتمدين على الذوق تارة وعلى الحاجة تارة أخرى.

وقد قسمنا بحثنا إلى مقدمة ومدخل وثلاثة فصول وخاتمة. المدخل تناولنا فيه معنى الحرف لغة واصطلاحاً ومعنى الجر وأنواع حروف الجر ومعنى العطف لغة واصطلاحاً وأقسام العطف.

الفصل الأول: تناولنا فيه معاني حروف الجر وحروف العطف في اللغة العربية وفي توضيح المعاني اعتمدنا على ما جاءت به قريحته الشعراء الجزائريين.

الفصل الثاني: تناولنا فيه معاني حروف الجر والعطف في اللغة في الفرنسية معتمدين في توضيح المعنى في كثير من الأحيان على بعض المقاطع من رواية الدروب الصاعدة les chemain qui montent

أما الفصل الثالث: فقد قمنا بعقد مقارنة بين حروف لغة الضاد وحروف اللغة الفرنسية، وقد قسمنا هذا الفصل إلى جزئين:

الجزء الأول: يتضمن مقارنة بين حروف الجر .

الجزء الثاني: يتضمن مقارنة بين حروف العطف.

المقدمة:

إذا كان النص بناءً فالحروف هي الإسمت الذي يشدّ لبناته إلى بعضها البعض، وإذا كان نسيجاً فهي الخيط الذي يشد باقي الخيوط إلى بعضها البعض. ونص من دون أدوات الربط ما هو إلا مجموعة من الألفاظ المتباعدة والمتنافرة التي لا يفهم من معناها سوى الدلالة المعجمية مثلها مثل حبات اللؤلؤ التي لا يمكن التجميل بها متناثرة ونظراً لأهمية أدوات الربط فقد خص اللغويون العرب حروف لغة الضاد بالدراسة والتمحيص منهم من المتقدمين "ابن هشام الأنصاري" في كتابه "مغني اللبيب" ومن المتأخرين "فاضل صالح السامرائي" في كتابه "معاني النحو".

وقد إرتأينا أن نتناول هذه الحروف في بحثنا، إذ قمنا بدراسة تقابلية لأدوات الربط بين اللغتين العربية والفرنسية متخذين من حروف الجر وحروف العطف أنموذجاً من أجل الوقوف على نقاط التشابه والاختلاف. وقد سبقنا إلى دراسة كلا من حروف الجر وحروف العطف في مذكرات ليسانس في اللغة العربية وآدابها بمركزنا الجامعي. إلا أن اختلافنا عنها يكمن في نقطتين أساسيتين:

الأولى: هي أن دراستنا قائمة على المقارنة بين حروف الجر وحروف العطف في كل من اللغة العربية واللغة الفرنسية.

الثانية: في توظيفنا لأجمل ما قيل في الشعر الجزائري كاستشهاد لمعاني الحروف معتمدين على الذوق تارة وعلى الحاجة تارة أخرى.

وقد قسمنا بحثنا إلى مقدمة ومدخل وثلاثة فصول وخاتمة.

المدخل تناولنا فيه معنى الحرف لغة واصطلاحاً ومعنى الجر وأنواع حروف الجر ومعنى العطف لغة واصطلاحاً وأقسام العطف.

الفصل الأول: تناولنا فيه معاني حروف الجر وحروف العطف في اللغة العربية وفي توضيح المعاني اعتمدنا على ما جادت به قريحة الشعراء الجزائريين.

الفصل الثاني: تناولنا فيه معاني حروف الجر والعطف في اللغة الفرنسية معتمدين في توضيح المعنى في كثير من الأحيان على بعض المقاطع من رواية الدروب الوعرة *les chemains qui montent*

أما الفصل الثالث: فقد قمنا بعقد مقارنة بين حروف لغة الضاد وحروف اللغة الفرنسية، وقد قسمنا هذا الفصل إلى جزئين:

الجزء الأول: يتضمن مقارنة بين حروف الجر .

الجزء الثاني: يتضمن مقارنة بين حروف العطف.

وقد اتفق النحاة على أن: "معنى الحرف الأصلي ينصب على ما بعده بعد توظيفه في الجملة، ويظهر المعنى المراد منه. أما الحرف الزائد فهو لتوكيد المعنى. وتظهر أهمية الحروف في النص في تجنب إعادة الجملة، و تفيد ما يفيد التكرار بدونها، سواء كانت هذه الحروف في أولها أو وسطها أو آخرها.¹ كأن أقول: "جاء خالد وعلي" بدل من "جاء خالد وجاء علي".

ويرى النحويون: "أن الحرف هو ما لا يقبل شيئاً من علامات الأسماء ولا شيئاً من علامات الأفعال."² منها حروف الجر وحروف العطف وتدخل حروف الجر على الأسماء أما حروف العطف فتدخل على الأسماء والأفعال. وهي ما لا يخبر عنها ولا هي خبر فلا يمكننا قول من خرج مثلاً: "ولا يأتلف الحرف مع الحرف كما الإسم مع الإسم."³ مثل قولنا: "العلم نور" ولا الفعل مع الفعل فلا يمكننا قول: "دخل سلم" كما لا يمكننا قول: "ذهب علي في عجلة من أمره".

(2). معنى الجر:

يعرف "ابن منظور" الجر بأنه "ال جذب جره يجره جراً، وجررت الحبل، أجره جراً، وانجر الشيء انجذب وجررت الناقة تجر جراً إذا أته على مضربها. ثم جاورته بأيام ولم تنتج. والجر أن تزيد الناقة على عدد شهورها. وقال "ثعلب": الناقة تجر ولدها شهر. وقال: "أتم ما يكون الولد إذا جرت به أمه."⁴ ومنه كلمة الجر تحمل عدة دلالات نستشفها من السياق.

(3). حروف الجر:

تعددت التعاريف لحروف الجر فنجد من يعرفها بأنها: "الحروف التي وضعت لإيصال الفعل أو ما في معناه بالإسم الذي يليه، مثل مررت بمحمد و أنا مار به. وسميت حروف الجر لأنها تجر ما بعدها و هي الباء، اللام، الكاف، واو القسم، تاء القسم، من، عن، في، إلى، على، حتى، مذ، عدا وحاشا."⁵ ومعنى هذا أن حروف الجر تختص بالدخول على الأسماء.

¹ - ينظر، إحسان عباس، المرجع السابق، ص70.

² - ينظر، أبو بكر محمد بن سهل بن سراج النحوي، البغدادي، الأصول في النحو، تح: عبد الحسين الفتلي، ج1، مؤسسة الرسالة لبنان، ط4، 1999، ص36.

³ - ينظر، المرجع نفسه، ص40.

⁴ - ابن منظور، لسان العرب، ط1، 1992، ص125.

⁵ - ابن منظور، لسان العرب، ط1، 1992، ص125.

ونجد في كتب النحو أن معنى الجر هو: "جر الفك الأسفل إلى الأسفل: إذ من المعلوم أن تسمية الحركات الضمة والفتحة والكسرة....إنما هو قائم على أوصاف حركة الفم."¹

ومما سبق نجد أن "جر الفك الأسفل إلى الأسفل وخفضه أما هو ككسر الشيء فالمكسور يسقط وينزل إلى الأسفل وسميت حركة الإعراب جراً وخفضاً أما حركة البناء فسميت كسراً."² فالجر والخفض والكسر مصطلحات لمدلول واحد إلا أننا نجد من علماء النحو من يفضل مصطلحا على آخر.

4). أنواعها: حروف الجر على أنواع وهي:

أ- حرف الجر الأصلي: وهو الحرف الذي: "لا يستغنى عنه في الجملة وله متعلق." ففي جملة ذهبت إلى الجامعة مثلا لا يمكننا الإستغناء عن حرف الجر فلا يجوز قولي: ذهبت الجامعة. وهو متعلق بالفعل ذهب.

ب- حرف الجر الزائد: يراد به حرف الجر "الذي يمكن الإستغناء عنه وليس له متعلق."³ مثال ذلك: ما جاءنا من بشير. من: حرف جر زائد. بشير: فاعل مجرور لفظا مجرور محلا.

ج- حرف الجر الشبيه بالزائد:

ويعرف بأنه الحرف الذي "لا يستغنى عنه في الجملة وليس له متعلق كقولنا رب رجل كريم لقيته."⁴ فلا يمكنك قول: رجل كريم لقيته وأنت تريد التقليل أو التكثر.

وقد أحصى لها علماء النحو عشرون حرفا وهي: "إلى، الباء، التاء، حتى، حاشا، خلا، رب، على، في، عن، الكاف، اللام، منذ، مذ، من، عدا، الواو، كي، متى في لغة هديل: و لعل في لغة عقيل

¹- فاضل صالح السمرائي، معاني النحو، ج3، دار الفكر، عمان الأردن، ط2، 2005، ص5.

²- ينظر، جمال الدين أبي عمر عثمان بن عمر، الكافية في النحو، نشر: رضي الدين محمد بن الحسين الأسترابادي، ج2، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، د.ط، (د.ت)، ص354.

³- إبراهيم عيادة، المرجع نفسه، ص88.

⁴- 89

منها ما هو حرف مثل من وإلى وحتى وفي والباء واللام، وربّ وواو القسم، وتاؤه ومنها ما هو مشترك بين الفعل والحرف مثل عدا وحاشا وخلا قال الشاعر:

ولا أرى فاعلا في الناس يشبّهه ولا أحاشي من الأقسام من أحد.

ومنها ما هو مشترك بين الحرف والإسم مثل على وعن والكاف ومذ ومنذ كقولنا جاء ومن عن يمينه غلامه.¹

الواو: واو الحال. من: حرف جر مبني على السكون لا محل له من الإعراب. عن: إسم بمعنى جانب مبني على السكون في محل جر بحرف الجر و هو مضاف. يمينه: مضاف إليه مجرور بالكسرة و هو مضاف. الهاء: ضمير مبني على الكسرة في محل جر بالإضافة.

(5). عملها: تختلف حروف الجر في عملها "منها ما يختص بالدخول على الإسم الظاهر وهي ربّ ومنذ وحتى و الكاف وواو القسم وتاؤه و متى. ومنها ما يدخل على الإسم الظاهر و الضمير وهي عن ومن و إلى واللام وعلى والباء وفي".² مثل أخذت العلم عن أساتذتي و لهم أدعو الله.

(6). حذف حرف الجر:

هناك حالات يحذف فيها حرف الجر منها:

أولاً: "قبل أن و أنّ وكي المصدريات".³ قبل أن في قوله تعالى: "معجبوا أن جاءهم منذر منهم." * سورة ص. الآية 4. أي لأن جاءهم منذر منهم. وقبل أن في قوله تعالى: "وقال نوح رب لا تذر على الأرض من الكافرين ديارا إن تذرهم يضلوا عبادك." * سورة نوح. الآية 26.27. التقدير لأنك إن تذرهم. وقبل كي في قوله تعالى: "فرددناه إلى أمه كي تقر عينها ولا تحزن." * سورة القصص. الآية 13. بمعنى لكي تقر عينها. والمصدر المؤول يعرب في محل جر بحرف الجر.

ثانياً: يحذف أيضا "قبل تمييز كم الإستفهامية المجرورة بالحرف نحو: كم دولار اشتريت السيارة."⁴ أراد القول بكم دولارا اشتريت السيارة، كما تحذف في "جواب عن سؤال يحوي حرف الجر كقولنا إلى

¹ - ينظر، نور الهدى لوشن، حروف الجر في العربية بين المصطلح و النشأة، المكتب الجامعي الحديث، د.ط، 2006، ص41.

² - ينظر، مصطفى الغلاني، جامع الدروس العربية، تح: إسماعيل العقبواوي، القاهرة، ط1، د.ت، ص131.

³ - ينظر محمد أسعد النادري، نحو اللغة العربية، المكتبة العصرية، بيروت، ط1، سنة 2002، ص527.

أين يذهب؟ فيقال الجامعة. أي إلى الجامعة. وتحذف بعد همزة الإستفهام الواقعة بعد كلام مشتمل على حرف الجر¹ كأن يقال ذهبت إلى المدينة فتقول: أمدينة البويرة؟ أي أ إلى مدينة البويرة.

(7). محل الإسم المجرور من الإعراب:

للإسم المجرور حالات من الإعراب، "فإذا كان زائداً فإن الإسم المجرور به لفظاً يعرب حسب موقعه في الجملة إما رفعاً أو نصباً".² مثل قوله تعالى: "هل من خالق إلا الله". * سورة الصافات، الآية 109.

من: حرف جر زائد مبني على السكون لا محل له من الإعراب.

خالق: مجرور لفظاً مرفوع محلاً على أنه مبتدأ.

أما إذا كان "حرف الجر شبيهاً بالزائد مثل ربّ كان المجرور بعده مرفوعاً محلاً على أنه مبتدأ شرط ألا يأتي بعده فعل متعد، لم يستوف مفعوله. مثل ربّ مقلباً اليوم مدبر غداً. ويجوز لتابع الإسم المجرور برب أن يجر مثل رب صديق عزيز ساعدته.

صديق: مبتدأ مجرور لفظاً مرفوع محلاً على أنه مفعول به. "مثل رب فقير أعطيت مالا.

عزيز: نعت مجرور لفظاً مجرور محلاً.

وإذا جاء بعده فعل لم يستوف مفعوله أعرب مجروراً لفظاً منصوباً محلاً على أنه مفعول به.³

مثل: رب فقير أعطيت مالا.

فقير: مفعول به مجرور لفظاً منصوب محلاً.

(8). علامات الجر:

يذكر النحاة للجر "ثلاث علامات هي الكسرة والفتحة والياء.

¹ - المرجع نفسه، ص 527.

² - ينظر المرجع نفسه، ص 525.

³ - 556

(1). أقسام العطف:

ينقسم العطف إلى نوعين عطف البيان وعطف النسق. فعطف البيان: "هو تابع شبيه بالنتع يوضح متبوعه إن كان معرفة و يخصصه إذا كان نكرة."¹ اشترت ذهباً خاتماً.

خاتماً: عطف بيان منصوب بالفتحة.

أما عطف النسق فهو: "تابع يتوسط بينه وبين متبوعه أحد أحرف العطف العشرة. وهي الواو والفاء ، ثم ، حتى ، أو ، أم ، بل ، لكن ، لا."² مثل: جاء خالد وعلي وإبراهيم وأحمد.

(2). تعدد المعطوفات مع تعدد حروف العطف:

من مميزات العطف التعدد، "فإذا تعددت المعطوفات وكان الحرف الذي بينهما لا يفيد الترتيب كان المعطوف عليه واحد كقولنا جاء أحمد وخالد وعلي وإبراهيم، فخالد وعلي وإبراهيم كل معطوف على أحمد. أما إذا تعددت المعطوفات وجاء أحدهم بعد حرف يفيد الترتيب كان الإسم بعدها معطوفاً على الإسم الذي قبل حرف العطف مباشرة كقولنا جاء أحمد وخالد وعلي وإبراهيم. فإبراهيم معطوفة على علي وعلي وخالد معطوفان على أحمد.

(3). الفصل بين متعاطفين:

قد يفصل بين متعاطفين فكما يعطف الظاهر على الظاهر مثل: جاء خالد و أحمد و الضمير المنفصل على الظاهر مثل: خالد وهو والظاهر على الضمير مثل: هو وخالد والضمير على الضمير مثل أنت وهو.

(4). عطف الفعل على الفعل:

ويعطف الفعل على الفعل بشرط أن يكونا متحدين في الزمن (ماضي أو مضارع أو أمر) كقوله تعالى: "وإن تؤمنوا وتتقوا."* سورة محمد، الآية 36. وقد يختلفان في الزمن كقوله: "يقدم أهله يوم القيامة فأوردهم النار."*سورة هود، الآية 98.

¹ - محمد أسعد النادري، نحو اللغة العربية، ص527.

² - " 598 . . . "

نلاحظ في المثال الثاني عطف الماضي على المضارع ذلك أن الماضي والمضارع في الآية متحدان في الزمن وهو المستقبل.

(5). عطف جملة على جملة:

تعطف الجملة على الجملة سواء كانتا إسميتين مثل العلم نور والجهل ظلام، أم كانتا فعليتين مثل جاء الأستاذ و شرح الدرس. وإذا كانتا الجملتين الفعليتين للإخبار جاز اختلافهما زمانا.¹ كقولنا: كتبت المحاضرة وأغادر الآن.

(6). حكمه:

من أحكام عطف البيان مع متبوعه التطابق، "فيتطابق مع متبوعه في أربعة أمور مطابقة تامة.

1. في الحكم الإعرابي إما رفعا وإما نصبا وإما جرا كقولنا أقبل أحمد وعلي وخالد فكل من أحمد وعلي وخالد مرفوع فأحمد فاعل مرفوع وعلي وخالد حكمهما الإعرابي الرفع. لأن المعطوف على المرفوع مرفوع.

2. في التذكير و التأنيث فقد يكونا مذكرين أو مؤنثين. قال تعالى: "إن الذين آمنوا والذين هادوا والنصارى والصابئين من آمن بالله واليوم الآخر وعمل صالحا فلهم أجرهم عند ربهم." * سورة البقرة، الآية 62.

3. في التعريف والتكثير إذا كان معرفتين أو نكرتين. قال تعالى: " الشمس والقمر بحسبان." * سورة الرحمن، الآية 5.

4. في الجمع والإفراد فإما أن يكونا مفردين أو جمع.² "والمؤمنون والمؤمنات بعضهم أولياء بعض يأمرون بالمعروف." *سورة التوبة، الآية 71.

¹ - ينظر محمد أسعد النادري، نحو اللغة العربية، ص 614، 616، 617.

معاني حروف الجر:

إلى:

يذكر النحاة أن لإلى ثمانية معاني، نذكر منها: "نهاية المكان، نهاية الزمان، التوضيح، كما تأتي بمعنى اللام."¹ ولتوضيح ذلك نقترح الأمثلة التالية:

1. نهاية المكان، مثل قول الأمير عبد القادر:

ومالي نفس تستطيع فراقهم فيا ليت قبل البين صارت إلى اللحد.

2. نهاية الزمن: يتضح في قوله:

وعليكم مني سلام صيب طيب يترى إلى غير أمد.

3. والتوضيح: كقوله :

سكارى وشتى مذاهبهم وكل يقول إليّ اهرعوا.²

4. ويأتي بمعنى اللام في قول مفدي زكريا:

وقدس جناتنا الناظرة إلى ربها ناظرة.

وقد أورد لها عباس صادق في كتابه موسوعة القواعد والإعراب، "معنى عند".³

مثل قول الأمير عبد القادر:

فأشكوا إلى حيرتي حيرتي فليس إلى غيرها مفزع.

الباء:

¹ - ينظر ابن هشام الأنصاري، مغني اللبيب عن كتب الأعراب، ج1، تح: محمد محيي الدين عبد الحميد، المكتبة العصرية، بيروت، ط جديدة، سنة 2001، ص88.

² - مفدي زكريا، إلهة الجزائر، وزارة الشؤون الدينية، الجزائر، ط2، 2002، ص67، 75، 53.

³ - 100 - 101 - 102 - 103 - 104 - 105 - 106 - 107 - 108 - 109 - 110 - 111 - 112 - 113 - 114 - 115 - 116 - 117 - 118 - 119 - 120 - 121 - 122 - 123 - 124 - 125 - 126 - 127 - 128 - 129 - 130 - 131 - 132 - 133 - 134 - 135 - 136 - 137 - 138 - 139 - 140 - 141 - 142 - 143 - 144 - 145 - 146 - 147 - 148 - 149 - 150 - 151 - 152 - 153 - 154 - 155 - 156 - 157 - 158 - 159 - 160 - 161 - 162 - 163 - 164 - 165 - 166 - 167 - 168 - 169 - 170 - 171 - 172 - 173 - 174 - 175 - 176 - 177 - 178 - 179 - 180 - 181 - 182 - 183 - 184 - 185 - 186 - 187 - 188 - 189 - 190 - 191 - 192 - 193 - 194 - 195 - 196 - 197 - 198 - 199 - 200 - 201 - 202 - 203 - 204 - 205 - 206 - 207 - 208 - 209 - 210 - 211 - 212 - 213 - 214 - 215 - 216 - 217 - 218 - 219 - 220 - 221 - 222 - 223 - 224 - 225 - 226 - 227 - 228 - 229 - 230 - 231 - 232 - 233 - 234 - 235 - 236 - 237 - 238 - 239 - 240 - 241 - 242 - 243 - 244 - 245 - 246 - 247 - 248 - 249 - 250 - 251 - 252 - 253 - 254 - 255 - 256 - 257 - 258 - 259 - 260 - 261 - 262 - 263 - 264 - 265 - 266 - 267 - 268 - 269 - 270 - 271 - 272 - 273 - 274 - 275 - 276 - 277 - 278 - 279 - 280 - 281 - 282 - 283 - 284 - 285 - 286 - 287 - 288 - 289 - 290 - 291 - 292 - 293 - 294 - 295 - 296 - 297 - 298 - 299 - 300 - 301 - 302 - 303 - 304 - 305 - 306 - 307 - 308 - 309 - 310 - 311 - 312 - 313 - 314 - 315 - 316 - 317 - 318 - 319 - 320 - 321 - 322 - 323 - 324 - 325 - 326 - 327 - 328 - 329 - 330 - 331 - 332 - 333 - 334 - 335 - 336 - 337 - 338 - 339 - 340 - 341 - 342 - 343 - 344 - 345 - 346 - 347 - 348 - 349 - 350 - 351 - 352 - 353 - 354 - 355 - 356 - 357 - 358 - 359 - 360 - 361 - 362 - 363 - 364 - 365 - 366 - 367 - 368 - 369 - 370 - 371 - 372 - 373 - 374 - 375 - 376 - 377 - 378 - 379 - 380 - 381 - 382 - 383 - 384 - 385 - 386 - 387 - 388 - 389 - 390 - 391 - 392 - 393 - 394 - 395 - 396 - 397 - 398 - 399 - 400 - 401 - 402 - 403 - 404 - 405 - 406 - 407 - 408 - 409 - 410 - 411 - 412 - 413 - 414 - 415 - 416 - 417 - 418 - 419 - 420 - 421 - 422 - 423 - 424 - 425 - 426 - 427 - 428 - 429 - 430 - 431 - 432 - 433 - 434 - 435 - 436 - 437 - 438 - 439 - 440 - 441 - 442 - 443 - 444 - 445 - 446 - 447 - 448 - 449 - 450 - 451 - 452 - 453 - 454 - 455 - 456 - 457 - 458 - 459 - 460 - 461 - 462 - 463 - 464 - 465 - 466 - 467 - 468 - 469 - 470 - 471 - 472 - 473 - 474 - 475 - 476 - 477 - 478 - 479 - 480 - 481 - 482 - 483 - 484 - 485 - 486 - 487 - 488 - 489 - 490 - 491 - 492 - 493 - 494 - 495 - 496 - 497 - 498 - 499 - 500 - 501 - 502 - 503 - 504 - 505 - 506 - 507 - 508 - 509 - 510 - 511 - 512 - 513 - 514 - 515 - 516 - 517 - 518 - 519 - 520 - 521 - 522 - 523 - 524 - 525 - 526 - 527 - 528 - 529 - 530 - 531 - 532 - 533 - 534 - 535 - 536 - 537 - 538 - 539 - 540 - 541 - 542 - 543 - 544 - 545 - 546 - 547 - 548 - 549 - 550 - 551 - 552 - 553 - 554 - 555 - 556 - 557 - 558 - 559 - 560 - 561 - 562 - 563 - 564 - 565 - 566 - 567 - 568 - 569 - 570 - 571 - 572 - 573 - 574 - 575 - 576 - 577 - 578 - 579 - 580 - 581 - 582 - 583 - 584 - 585 - 586 - 587 - 588 - 589 - 590 - 591 - 592 - 593 - 594 - 595 - 596 - 597 - 598 - 599 - 600 - 601 - 602 - 603 - 604 - 605 - 606 - 607 - 608 - 609 - 610 - 611 - 612 - 613 - 614 - 615 - 616 - 617 - 618 - 619 - 620 - 621 - 622 - 623 - 624 - 625 - 626 - 627 - 628 - 629 - 630 - 631 - 632 - 633 - 634 - 635 - 636 - 637 - 638 - 639 - 640 - 641 - 642 - 643 - 644 - 645 - 646 - 647 - 648 - 649 - 650 - 651 - 652 - 653 - 654 - 655 - 656 - 657 - 658 - 659 - 660 - 661 - 662 - 663 - 664 - 665 - 666 - 667 - 668 - 669 - 670 - 671 - 672 - 673 - 674 - 675 - 676 - 677 - 678 - 679 - 680 - 681 - 682 - 683 - 684 - 685 - 686 - 687 - 688 - 689 - 690 - 691 - 692 - 693 - 694 - 695 - 696 - 697 - 698 - 699 - 700 - 701 - 702 - 703 - 704 - 705 - 706 - 707 - 708 - 709 - 710 - 711 - 712 - 713 - 714 - 715 - 716 - 717 - 718 - 719 - 720 - 721 - 722 - 723 - 724 - 725 - 726 - 727 - 728 - 729 - 730 - 731 - 732 - 733 - 734 - 735 - 736 - 737 - 738 - 739 - 740 - 741 - 742 - 743 - 744 - 745 - 746 - 747 - 748 - 749 - 750 - 751 - 752 - 753 - 754 - 755 - 756 - 757 - 758 - 759 - 760 - 761 - 762 - 763 - 764 - 765 - 766 - 767 - 768 - 769 - 770 - 771 - 772 - 773 - 774 - 775 - 776 - 777 - 778 - 779 - 780 - 781 - 782 - 783 - 784 - 785 - 786 - 787 - 788 - 789 - 790 - 791 - 792 - 793 - 794 - 795 - 796 - 797 - 798 - 799 - 800 - 801 - 802 - 803 - 804 - 805 - 806 - 807 - 808 - 809 - 810 - 811 - 812 - 813 - 814 - 815 - 816 - 817 - 818 - 819 - 820 - 821 - 822 - 823 - 824 - 825 - 826 - 827 - 828 - 829 - 830 - 831 - 832 - 833 - 834 - 835 - 836 - 837 - 838 - 839 - 840 - 841 - 842 - 843 - 844 - 845 - 846 - 847 - 848 - 849 - 850 - 851 - 852 - 853 - 854 - 855 - 856 - 857 - 858 - 859 - 860 - 861 - 862 - 863 - 864 - 865 - 866 - 867 - 868 - 869 - 870 - 871 - 872 - 873 - 874 - 875 - 876 - 877 - 878 - 879 - 880 - 881 - 882 - 883 - 884 - 885 - 886 - 887 - 888 - 889 - 890 - 891 - 892 - 893 - 894 - 895 - 896 - 897 - 898 - 899 - 900 - 901 - 902 - 903 - 904 - 905 - 906 - 907 - 908 - 909 - 910 - 911 - 912 - 913 - 914 - 915 - 916 - 917 - 918 - 919 - 920 - 921 - 922 - 923 - 924 - 925 - 926 - 927 - 928 - 929 - 930 - 931 - 932 - 933 - 934 - 935 - 936 - 937 - 938 - 939 - 940 - 941 - 942 - 943 - 944 - 945 - 946 - 947 - 948 - 949 - 950 - 951 - 952 - 953 - 954 - 955 - 956 - 957 - 958 - 959 - 960 - 961 - 962 - 963 - 964 - 965 - 966 - 967 - 968 - 969 - 970 - 971 - 972 - 973 - 974 - 975 - 976 - 977 - 978 - 979 - 980 - 981 - 982 - 983 - 984 - 985 - 986 - 987 - 988 - 989 - 990 - 991 - 992 - 993 - 994 - 995 - 996 - 997 - 998 - 999 - 1000 - 1001 - 1002 - 1003 - 1004 - 1005 - 1006 - 1007 - 1008 - 1009 - 1010 - 1011 - 1012 - 1013 - 1014 - 1015 - 1016 - 1017 - 1018 - 1019 - 1020 - 1021 - 1022 - 1023 - 1024 - 1025 - 1026 - 1027 - 1028 - 1029 - 1030 - 1031 - 1032 - 1033 - 1034 - 1035 - 1036 - 1037 - 1038 - 1039 - 1040 - 1041 - 1042 - 1043 - 1044 - 1045 - 1046 - 1047 - 1048 - 1049 - 1050 - 1051 - 1052 - 1053 - 1054 - 1055 - 1056 - 1057 - 1058 - 1059 - 1060 - 1061 - 1062 - 1063 - 1064 - 1065 - 1066 - 1067 - 1068 - 1069 - 1070 - 1071 - 1072 - 1073 - 1074 - 1075 - 1076 - 1077 - 1078 - 1079 - 1080 - 1081 - 1082 - 1083 - 1084 - 1085 - 1086 - 1087 - 1088 - 1089 - 1090 - 1091 - 1092 - 1093 - 1094 - 1095 - 1096 - 1097 - 1098 - 1099 - 1100 - 1101 - 1102 - 1103 - 1104 - 1105 - 1106 - 1107 - 1108 - 1109 - 1110 - 1111 - 1112 - 1113 - 1114 - 1115 - 1116 - 1117 - 1118 - 1119 - 1120 - 1121 - 1122 - 1123 - 1124 - 1125 - 1126 - 1127 - 1128 - 1129 - 1130 - 1131 - 1132 - 1133 - 1134 - 1135 - 1136 - 1137 - 1138 - 1139 - 1140 - 1141 - 1142 - 1143 - 1144 - 1145 - 1146 - 1147 - 1148 - 1149 - 1150 - 1151 - 1152 - 1153 - 1154 - 1155 - 1156 - 1157 - 1158 - 1159 - 1160 - 1161 - 1162 - 1163 - 1164 - 1165 - 1166 - 1167 - 1168 - 1169 - 1170 - 1171 - 1172 - 1173 - 1174 - 1175 - 1176 - 1177 - 1178 - 1179 - 1180 - 1181 - 1182 - 1183 - 1184 - 1185 - 1186 - 1187 - 1188 - 1189 - 1190 - 1191 - 1192 - 1193 - 1194 - 1195 - 1196 - 1197 - 1198 - 1199 - 1200 - 1201 - 1202 - 1203 - 1204 - 1205 - 1206 - 1207 - 1208 - 1209 - 1210 - 1211 - 1212 - 1213 - 1214 - 1215 - 1216 - 1217 - 1218 - 1219 - 1220 - 1221 - 1222 - 1223 - 1224 - 1225 - 1226 - 1227 - 1228 - 1229 - 1230 - 1231 - 1232 - 1233 - 1234 - 1235 - 1236 - 1237 - 1238 - 1239 - 1240 - 1241 - 1242 - 1243 - 1244 - 1245 - 1246 - 1247 - 1248 - 1249 - 1250 - 1251 - 1252 - 1253 - 1254 - 1255 - 1256 - 1257 - 1258 - 1259 - 1260 - 1261 - 1262 - 1263 - 1264 - 1265 - 1266 - 1267 - 1268 - 1269 - 1270 - 1271 - 1272 - 1273 - 1274 - 1275 - 1276 - 1277 - 1278 - 1279 - 1280 - 1281 - 1282 - 1283 - 1284 - 1285 - 1286 - 1287 - 1288 - 1289 - 1290 - 1291 - 1292 - 1293 - 1294 - 1295 - 1296 - 1297 - 1298 - 1299 - 1300 - 1301 - 1302 - 1303 - 1304 - 1305 - 1306 - 1307 - 1308 - 1309 - 1310 - 1311 - 1312 - 1313 - 1314 - 1315 - 1316 - 1317 - 1318 - 1319 - 1320 - 1321 - 1322 - 1323 - 1324 - 1325 - 1326 - 1327 - 1328 - 1329 - 1330 - 1331 - 1332 - 1333 - 1334 - 1335 - 1336 - 1337 - 1338 - 1339 - 1340 - 1341 - 1342 - 1343 - 1344 - 1345 - 1346 - 1347 - 1348 - 1349 - 1350 - 1351 - 1352 - 1353 - 1354 - 1355 - 1356 - 1357 - 1358 - 1359 - 1360 - 1361 - 1362 - 1363 - 1364 - 1365 - 1366 - 1367 - 1368 - 1369 - 1370 - 1371 - 1372 - 1373 - 1374 - 1375 - 1376 - 1377 - 1378 - 1379 - 1380 - 1381 - 1382 - 1383 - 1384 - 1385 - 1386 - 1387 - 1388 - 1389 - 1390 - 1391 - 1392 - 1393 - 1394 - 1395 - 1396 - 1397 - 1398 - 1399 - 1400 - 1401 - 1402 - 1403 - 1404 - 1405 - 1406 - 1407 - 1408 - 1409 - 1410 - 1411 - 1412 - 1413 - 1414 - 1415 - 1416 - 1417 - 1418 - 1419 - 1420 - 1421 - 1422 - 1423 - 1424 - 1425 - 1426 - 1427 - 1428 - 1429 - 1430 - 1431 - 1432 - 1433 - 1434 - 1435 - 1436 - 1437 - 1438 - 1439 - 1440 - 1441 - 1442 - 1443 - 1444 - 1445 - 1446 - 1447 - 1448 - 1449 - 1450 - 1451 - 1452 - 1453 - 1454 - 1455 - 1456 - 1457 - 1458 - 1459 - 1460 - 1461 - 1462 - 1463 - 1464 - 1465 - 1466 - 1467 - 1468 - 1469 - 1470 - 1471 - 1472 - 1473 - 1474 - 1475 - 1476 - 1477 - 1478 - 1479 - 1480 - 1481 - 1482 - 1483 - 1484 - 1485 - 1486 - 1487 - 1488 - 1489 - 1490 - 1491 - 1492 - 1493 - 1494 - 1495 - 1496 - 1497 - 1498 - 1499 - 1500 - 1501 - 1502 - 1503 - 1504 - 1505 - 1506 - 1507 - 1508 - 1509 - 1510 - 1511 - 1512 - 1513 - 1514 - 1515 - 1516 - 1517 - 1518 - 1519 - 1520 - 1521 - 1522 - 1523 - 1524 - 1525 - 1526 - 1527 - 1528 - 1529 - 1530 - 1531 - 1532 - 1533 - 1534 - 1535 - 1536 - 1537 - 1538 - 1539 - 1540 - 1541 - 1542 - 1543 - 1544 - 1545 - 1546 - 1547 - 1548 - 1549 - 1550 - 1551 - 1552 - 1553 - 1554 - 1555 - 1556 - 1557 - 1558 - 1559 - 1560 - 1561 - 1562 - 1563 - 1564 - 1565 - 1566 - 1567 - 1568 - 1569 - 1570 - 1571 - 1572 - 1573 - 1574 - 1575 - 1576 - 1577 - 1578 - 1579 - 1580 - 1581 - 1582 - 1583 - 1584 - 1585 - 1586 - 1587 - 1588 - 1589 - 1590 - 1591 - 1592 - 1593 - 1594 - 1595 - 1596 - 1597 - 1598 - 1599 - 1600 - 1601 - 1602 - 1603 - 1604 - 1605 - 1606 - 1607 - 1608 - 1609 - 1610 - 1611 - 1612 - 1613 - 1614 - 1615 - 1616 - 1617 - 1618 - 1619 - 1620 - 1621 - 1622 - 1623 - 1624 - 1625 - 1626 - 1627 - 1628 - 1629 - 1630 - 1631 - 1632 - 1633 - 1634 - 1635 - 1636 - 1637 - 1638 - 1639 - 1640 - 1641 - 1642 - 1643 - 1644 - 1645 - 1646 - 1647 - 1648 - 1649 - 1650 - 1651 - 1652 - 1653 - 1654 - 1655 - 1656 - 1657 - 1658 - 1659 - 1660 - 1661 - 1662 - 1663 - 1664 - 1665 - 1666 - 1667 - 1668 - 1669 - 1670 - 1671 - 1672 - 1673 - 1674 - 1675 - 1676 - 1677 - 1678 - 1679 - 1680 - 1681 - 1682 - 1683 - 1684 - 1685 - 1686 - 1687 - 1688 - 1689 - 1690 - 1691 - 1692 - 1693 - 1694 - 1695 - 1696 - 1697 - 1698 - 1699 - 1700 - 1701 - 1702 - 1703 - 1704 - 1705 - 1706 - 1707 - 1708 - 1709 - 1710 - 1711 - 1712 - 1713 - 1714 - 1715 - 1716 - 1717 - 1718 - 1719 - 1720 - 1721 - 1722 - 1723 - 1724 - 1725 - 1726 - 1727 - 1728 - 1729 - 1730 - 1731 - 1732 - 1733 - 1734 - 1735 - 1736 - 1737 - 1738 - 1739 - 1740 - 1741 - 1742 - 1743 - 1744 - 1745 - 1746 - 1747 - 1748 - 1749 - 1750 - 1751 - 1752 - 1753 - 1754 - 1755 - 1756 - 1757 - 1758 - 1759 - 1760 - 1761 - 1762 - 1763 - 1764 - 1765 - 1766 - 1767 - 1768 - 1769 - 1770 - 1771 - 1772 - 1773 - 1774 - 1775 - 1776 - 1777 - 1778 - 1779 - 1780 - 1781 - 1782 - 1783 - 1784 - 1785 - 1786 - 1787 - 1788 - 1789 - 1790 - 1791 - 1792 - 1793 - 1794 - 1795 - 1796 - 1797 - 1798 - 1799 - 1800 - 1801 - 1802 - 1803 - 1804 - 1805 - 1806 - 1807 - 1808 - 1809 - 1810 - 1811 - 1812 - 1813 - 1814 - 1815 - 1816 - 1817 - 1818 - 1819 - 1820 - 1821 - 1822 - 1823 - 1824 - 1825 - 1826 - 1827 - 1828 - 1829 - 1830 - 1831 - 1832 - 1833 - 1834 - 1835 - 1836 - 1837 - 1838 - 1839 - 1840 - 1841 - 1842 - 1843 - 1844 - 1845 - 1846 - 1847 - 1848 - 1849 - 1850 - 1851 - 1852 - 1853 - 1854 - 1855 - 1856 - 1857 - 1858 - 1859 - 1860 - 1861 - 1862 - 1863 - 1864 - 1865 - 1866 - 1867 - 1868 - 1869 - 1870 - 1871 - 1872 - 1873 - 1874 - 1875 - 1876 - 1877 - 1878 - 1879 - 1880 - 1881 - 1882 - 1883 - 1884 - 1885 - 1886 - 1887 - 1888 - 1889 - 1890 - 1891 - 1892 - 1893 - 1894 - 1895 - 1896 - 1897 - 1898 - 1899 - 1900 - 1901 - 1902 - 1903 - 1904 - 1905 - 1906 - 1907 - 1908 - 1909 - 1910 - 1911 - 1912 - 1913 - 1914 - 1915 - 1916 - 1917 - 1918 - 1919 - 1920 - 1921 - 1922 - 1923 - 1924 - 1925 - 1926 - 1927 - 1928 - 1929 - 1930 - 1931 - 1932 - 1933 - 1934 - 1935 - 1936 - 1937 - 1938 - 1939 - 1940 - 1941 - 1942 - 1943 - 1944 - 1945 - 1946 - 1947 - 1948 - 1949 - 1950 - 1951 - 1952 - 1953 - 1954 - 1955 - 1956 - 1957 - 1958 - 1959 - 1960 - 1961 - 1962 - 1963 - 1964 - 1965 - 1966 - 1967 - 1968 - 1969 - 1970 - 1971 - 1972 - 1973 - 1974 - 1975 - 1976 - 1977 - 1978 - 1979 - 1980 - 1981 - 1982 - 1983 - 1984 - 1985 - 1986 - 1987 - 1988 - 1989 - 1990 - 1991 - 1992 - 1993 - 1994 - 1995 - 1996 - 1997 - 1998 - 1999 - 2000 - 2001 - 2002 - 2003 - 2004 - 2005 - 2006 - 2007 - 2008 - 2009 - 2010 - 2011 - 2012 - 2013 - 2014 - 2015 - 2016 - 2017 - 2018 - 2019 - 2020 - 2021 - 2022 - 2023 - 2024 - 2025 - 2026 - 2027 - 2028 - 2029 - 2030 - 2031 - 2032 - 2033 - 2034 - 2035 - 2036 - 2037 - 2038 - 2039 - 2040 - 2041 - 2042 - 2043 - 2044 - 2045 - 2046 - 2047 - 2048 - 2049 - 2050 - 2051 - 2052 - 2053 - 2054 - 2055 - 2056 - 2057 - 2058 - 2059 - 2060 - 2061 - 2062 - 2063 - 2064 - 2065 - 2066 - 2067 - 2068 - 2069 - 2070 - 2071 - 2072 - 2073 - 2074 - 2075 - 2076 - 2077 - 2078 - 2079 - 2080 - 2081 - 2082 - 2083 - 2084 - 2085 - 2086 - 2087 - 2088 - 2089 - 2090 - 2091 - 2092 - 2093 - 2094 - 2095 - 2096 - 2097 - 2098 - 2099 - 2100 - 2101 - 2102 - 2103 - 2104 - 2105 - 2106 - 2107 - 2108 - 2109 - 2110 - 2111 - 2112 - 2113 - 2114 - 2115 - 2116 - 2117 - 2118 - 2119 - 2120 - 2121 - 2122 - 2123 - 2124 - 2125 - 2126 - 2127 - 2128 - 2129 - 2130 - 2131 - 2132 - 2133 - 2134 - 2135 - 2136 - 2137 - 2138 - 2139 - 2140 - 2141 - 2142 - 2143 - 2144 - 2145 - 2146 - 2147 - 2

ولها أربعة عشر معنى منها: "الإلصاق: بمعنى عدم المفارقة، كما يأتي بمعنى بسبب ومعنى الإستعانة وتدخل على آلة الفعل و كذا المصاحبة أي بمعنى مع."¹ ولتوضيح ذلك ندرج مجموعة من الأبيات الشعرية الجزائرية. فالإلصاق في قول مفدي زكريا:

وتأبى الصفائح نشر الصائف ما لم تكن بالقرارات تسري

والسبب والإستعانة في قوله:

واصدع بثورتك الزمان وأهله واقرع بدولتك الورى و المجمعاً.

أما في المصاحبة يقول حرز الله بوزيد:

لم يفتحوا الملف يا أختي.

واختلط العدو بالصديق.

قررروا براءتي.

ولحنوا أغنية المكبل الطليق.

ومن معاني الباء أيضا: "الظرفية بمعنى في ومعنى على كما تفيد القسم وهو الأصل فيها".² ونمثل لها

بأبيات من الشعر الجزائري، فالظرفية في قول مفدي زكريا:

ويا من سكبت الجمال بروحي ويا من أشعلت الضياء بدربي.

وقال أيضا:

واعقد لحقك في الملاحم ندوة يقف السلاح بها خطيبا مصقعا.

ومعنى على في قوله أيضا:

نبي الله عونا قد وقفنا ببابك نستغيث من اعتلال.

¹ - ينظر ابن هشام الأنصاري ، معني اللبيب، ص119-120.

² - 69-67

أما في القسم ففي قوله:

بالله قل لي يا ديغول بعد الخيبة ماذا تقول.

حتى:

حرف جر يفيد التعليل، كما تأتي بمعنى إلى وهي تفيد انتهاء الغاية والملاحظ أن ما بعد حتى هو غاية

غالبا.¹

1. فالتعليل في قول مفدي زكريا.

شربت العقيدة حتى الثمالة فأسلمت وجهي لرب الجلالة.

2. أما معنى إلى يتضح في قول محمد الشبوكي:

نعاهدكم يا ضحايا الكفاح بأنا على العهد حتى الفلاح.

التاء:

التاء بالفتح حرف جر "يفيد القسم كما نجدها دالة على التعجب. فالتاء تقترب باسم الله في القسم مثل

تالله. كما تأتي بدل من الواو والتي هي بدل من الباء. (إذ أنها هي أصل حروف القسم).²

مثال ذلك قول خراشي الحسيني:

تالله ما شهدت كموقفك الذي قد قمته يزري على التيجاني

¹ - ينظر، إميل بديع يعقوب، معجم الإعراب والإملاء، دار الشرفين، الجزائر، د.ط، د.ت، ص186.

² - 134

ربّ:

ربّ حرف جرّ يفيد "التكثير كما يفيد التقليل"¹ وقد جاء في مغني اللبيب مثال، في حديث المصطفى □ : "ربّ كاسية في الدنيا عارية يوم القيامة".

يقول السعيد الزاهري:

ورب باك على الماضي قلق له إن البكاء لشأن الخرد الغيد

ويتضح معنى التقليل في قول مفدي زكريا:

ورب نجوى كدنيا الحب دافئة قد نام عنها رقيبى ليس يسرق

حاشا: وهي أيضا من حروف الجر وتفيد الإستثناء ويأتي الإسم بعدها منصوبا باعتبار حاشا فعلا ،
ومجرورا باعتبارها حرف جر .

ويشترط عدم دخول ما عليها بالإضافة إلى حرفي عدا، خلا، التي تجري عليها أحكام حاشا وتفيد
الإستثناء.²

قال مفدي زكريا:

وحاشاك هل أخلفت وعدك أطمنا وصدقنا فكنت بنا برا.

حرف جر يذكر له النحاة عشرة معانٍ منها: "الظرفية وتختص بالمكان والزمان والمصاحبة أي بمعنى
مع والتعليل. كما تأتي بمعنى الباء وإلى".³ ولتوضيح ذلك نقترح أبيات من الشعر الجزائري.

1. فالظرفية في قول مفدي زكريا:

وفي صحرائنا الكبرى كنوزا نطارده عن مواقفها الغرابا.

2. والمصاحبة في قوله:

¹ - ينظر، ابن هشام الأنصاري، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، دار الكتب العلمية، لبنان، د.ط، ج1، ص352.

² - ينظر، عباس صادق، موسوعة القواعد والإعراب، ص49.

³ - 50

كلنا للشعب والشعب لنا نحن في الشعب عرفنا المحن.

3. أما التعليل في قوله:

وأبذل في مهجتي في لثم فيها فتمنعي فأرجع صادي.

وقال أيضا:

وفي استقلالنا متنا كراما وبلغنا الرسالة من تغابا.

4. كما قد تأتي بمعنى "ب" فيقول محمد الشاذلي القسنطيني.

سألت إلهي أن يخفف ضرنا ويجمعنا فيكم ويكشف ذي الشكوى.

5. وحرف "في" يأتي أيضا بمعنى إلى مثال ذلك قول مفدي زكريا:

إذا الشعب غازلته الأمانى هام في نيلها يدك السدود.

على :

حرف جر لها تسعة معانٍ نذكر منها الإستعلاء والمجازة أي بمعنى عن والظرفية بمعنى في، كما

تأتي بمعنى الباء واللام ومعنى عند، ومعنى التعليل، ومعنى بعد.¹

1. فالإستعلاء في قول مفدي زكريا:

سبحنا على لجج من دمانا وللنصر رحنا نسوق السفينة.

2. والمجازة في قوله:

عصيتك علما بأنك تعفو على المسرفين فهانت خطوبي.

3. أما الظرفية ففي قوله:

دم الصحابة معجون بتربتها قد خلدتها على الدنيا الأسانيد.

وقال:

ولولا صفاتك رب غفور رحيم لذاقت علي دروبي.

بمعنى: لذاقت بدروبي فهنا جاءت بمعنى الباء.

4. ومعنى اللام: في قوله:

حسبت شعري وإلهامي على وطني فانساب ينشر في الدنيا معالينا.

وهمت بالثورة الكبرى أساوقها أهن في الثورة الكبرى رواسينا.

5. وعند في قول محمد العيد آل خليفة:

وقفت على بحر الجزائر ليلة وناجيته لو كان يسمع البحر.

6. ويقول خراشي الحسيني معللا:

ولن يبلغ العز إلا الذي على رشف كأن العذاب صبوا.

وبمعنى بعد في قول محمد الشاذلي القسنطيني:

فصبوا لحكم الله راج ثوابه فإن ثواب الله يأتي على تعب.

عن:

حرف جر لها عشرة ومعان نذكر منها: " البذل والإستعلاء أي بمعنى على والتعليل بمعنى لي."¹

فالبذل في قول مفدي زكريا:

و حرب للكرامة في بلادي مضت تفتك عزتها غلابة.

عشقت لأجلك كل جميل وهمت لأجلك في كل وادي.

أما التوضيح ففي قوله:

وفي الجزائر للتكامل مدرسة تعلم الفتنك بالشعب الشياطينا

والتبليغ يظهر في قوله:

وقال له الشعب أمرك ربي وقال له الرب أمرك أمري.

وبمعنى "إلى" قال مفدي:

إلا أن إبليس أوحى لكم ألا إن ربك أوحى لها.

أما معنى "عند" قال مفدي زكريا:

لم يكن يصغى لنا لما نطقنا فاتخذنا رنة البارود وزنا.

وفي التعدية يقول:

واعقد لحقك في الملاحم ندوة يقف السلاح بها خطيبا مصقعا.

منذ، منذ:

هما حرفا جر تأتي منذ أو مذ، "بمعنى من وتفيد الإبتداء، كما تأتي بمعنى من وإلى إذا وقعت من وقوع

الفاعل وانتهائه".¹

فالإبتداء ومعنى "من" في قول يحيى مسعودي:

وهل موت بالنهار جزاء وما أذنب النجم منذ الصغر

أما معنى "من" و"إلى" ، ففي مثل قول الشاعر محمد لعريبي:

وفي البيت الحرام أتوب مما جناه علي إصرار الجمال

والبدل في قوله:

السيف أصدق لهجة من أحرف كتبت فكان بيانها الإبهام

ومعنى الباء في قول صفي الدين الحلبي:

وأحزم الناس من لو مات من ضمأ لا يقرب الورد حتى يعرف الصدرا

والمرادفة لفي في قول مفدي زكريا:

وقلبنا من التاريخ وجها ووجدنا لهيكله إهابا¹

¹ ... 350-352

أو:

حرف عطف يذكر له اثنتا عشر معنى نذكر منها: "الشك والريب والتقسيم بمعنى إلى والتقريب".²

في قول أحمد توفيق المدني:

ورأوا بلادا كان فيها مجدهم كالكوكب الدرّي أو هو ألمع

أما التقسيم مثل قول صالح بن صالح الخرفي:

كلا فما بين الفتى أو الفتاة ميز إذا اكتسبوا حميد الصفات.

و بمعنى إلى: إذ تتصب المضارع بعدها بأن المضمرة مثل قول محمد السعيد الزاهري:

أبغي العلا لو لم أنفك أطلبها والحر يبغي المنى أو يأتي الأجل.

والتقريب في قول الأمير عبد القادر:

بهذا أشار الناصحون لعلمكم ترقون أو تأتي لنا منكم البشرية.³

أم:

حرف عطف يسميها النحويون "أم المعادلة أو المتصلة وسميت بالمعادلة لأنها تأتي في السؤال بهمزة الإستفهام".⁴ ومن أمثلة ذلك قول عمر بن قنور وهو يدعو إلى وحدة العالم الإسلامي في قصيدة دمعة

على الملة:

أکید الليالي بالسقوط دهاها أم المجد من سوء الفعال قلاها.

أما المتصلة "فما قبلها وما بعدها لا يستغنى بأحدهما عن الآخر".

كقول محمد الأخضر السائحي:

¹ - ينظر، محمد أسعد النادري، نحو اللغة العربية، ص 603-604.

² - ينظر، ابن هشام الأصبغري، مغني اللبيب، ص 74-77-79.

³ - ينظر، عباس صادق، موسوعة القواعد والإعراب، ص 77.

⁴ - 79

Les prepositions

حروف الجر:

1. Identification :

1- تعريف:

- حرف الجر يدخل على الاسم أو (على مجموعة من الأسماء)، أي الضمير أو المصدر، كما يدخل أيضا على الجملة الموصولة.¹

Exemples:

- La maison de nos amies.

Groupe nominal

- بيت أصدقائنا (الذي يمتلكه أصدقائنا).

حرف الجر de ربط بين la maison ومجموعة من الأسماء nos amies.

- C'est gentil à vous d'être passer.

Pronom

- لطف منك أن تمر (أنك مررت).

أداة الربط à ربطت c'est gentil بما يتبعه وهو الضمير vous .

-Il a fait cela pour rendre service.

Infinitive

- فعل هذا ليسدي خدمة. (ل: حتى، كي، من أجل).

هنا أداة الربط pour تقوم بربط الجملة il a fait cela بما يتبعه وهو المصدر (الفعل غير المتصرف)

وهو rendre .

¹ - ١٠٠ Stéphenie Roujol et Kathrine Iasmier, Le français grammair, p62

1 . -Ce son des gens à qui nous de vous beaucoup .

Proposition relative

- هم (أولئك) أناس ندين لهم بالكثير .

أداة الربط à قامت بربط groupe nominal وهو des gens بما يتبعه وهو الجملة الموصولة proposition relative وهي qui nous de vous beaucoup .

الوظيفة : fonction :

- حرف الجر يعمل على توضيح (تحديد) العلاقة بين مجموعة (جمل) وبين الكلمة التي يرتبط (يتعلق) بها الحرف وهذه المجموعة (الجملة) .

Exemples :

- Tous les jours de la semaine prochaine.

- كل أيام الأسبوع القادم.

أداة الربط de التي تربط jours بما يتبعه la semaine prochaine .

-A-tu pense à la prévenir?²

Complement du nom: pense.

- أفكرت بأن تتبأه؟

- أداة الربط à ربطت pense بما يتبعه la prévenir .

¹- Stéphenie Roujol et Kathrine Iasmier, op.cit,p63.

²- Le Robert et Nathan, grammaire, Nathan2001,Paris, p223.

أنواع حروف الجر ————— في الفرنسية:

أولاً: تنقسم حروف الجر من حيث الشكل إلى قسمين:

Prépositions simples.

• حروف جر بسيطة:

à , après, avant, avec, chez, contre, dans, de, de puis, derrière, dés, devant, durant , en, entre, excepté, hors, malgré, outre, par, parmi, pendant, plein, pour, sans, suivant, Sour, vers, vu.

Locution préposition :

• حروف جر مركبة:

(تأتي على شكل كلمات مركبة) أو بدائل عن حروف الجر.

à cause de, à condition de, à force de, à la force de, à la manière de, à moins de, à travers de, à fin de, au-de là de, au-dessous de, au-dessus de, au-lieu de, au-sortire de, aux environs de, a vant de, d'après, en dépit de, en face de, en faveur de, en raison de, en vue de, étant donné, en égard à, grâce à, jusqu'à, loin de, par-de la, par-dessous, par-dessus, par-devant, après de, quant à, sous rétexte de, vis-à-vis de, ...ect.

Le sens des prépositions :

ثانياً: تنقسم حروف الجر الفرنسية من حيث المعاني إلى قسمين:

أ- حروف جرّ أحادية المعنى والوظيفة وهي:

Avant, après, dés, dans, de puis, durant, en attendant, entre, jusqu'à, pendant.

Il viendra entre cinq et sept heures....ect

Il viendra entre cinq et sept heures.

Il arrive dans deux jours.

Durant toute sa vie, il a vécu ici. ¹

أدوات الربط: Durant, dans, entre. تدل على الزمن فقط فلا تخرج الى أغراض أخرى

- L'intérieur de, au dessus de, ou-dessous de, ou de là de, chez, dans, entre , loin de, par-dessus, par-dessous, près de, sur, ...etc

والتي تدل على المكان مثل قولنا:

- Il habite entre l'école et la poste.
- La boîte est au-dessous de la table.²
- La clé est dans ma poche.
- Une vieille habitude chez les ait-Slimane.

- أدوات الربط (chez, dans, au-dessous, entre) حروف جر تستعمل للدلالة على المكان

- à cause de, en raison de, étant donné, par suit de, sous prétexte de, vu...ect.

أدوات ربط تدل على السبب مثل على ذلك:

- Il n'a pas pu le faire en raison de son grand âge.
- Vu son grand âge, il n'a pas pu faire la marche en montagne.

Je regeais d'être beau à cause de tous les autres.³ -حروف جر للدلالة على السبب.

أدوات الربط (en raison,vu,àcause) تستعمل كحروف جر للدلالة على السبب.

أدوات الربط تدل على النتيجة مثل: De façon à, de manière à...ect.

Exemples :

- Ils ont révisé de façon réussir l'examen تدل على النتيجة

de façon حرف جر تدل على النتيجة

¹ -Elwafer,dictionnaire France- France, dar-el fiker Bayrouth, p75.

² - Mouloud Feraoun, Les chemains qui montent, p120.

³ -Larousse Grammaire, France, Auot 2005,p123.

حروف جر تدل على الهدف:

- A fin de, dans l'intention de, en vue de...ect
- Ils ont révisé en vue de l'examen.

- في هذا المثال بيّن لنا حرف الجر en vue de الهدف من المراجعة وهي من أجل الإمتحان.

حروف جر تأتي بمعنى الشرط :

- A condition de, a moins de, dans le cas de...etc.
- A la manière de, selon,...etc.¹

تأتي هذه الأدوات كحروف جر لتدل على المقارنة.

ب. حروف جر متعددة المعاني أي قابلة للتأويل مثل: ²

- à,avec, de, en, par, pour, ...etc.

à: حرف جر له عدة معاني وهي:

1. المكانية: مثل قولنا في الفرنسية:

- Aller à la mer.
- Il a bavardé avec nous à la maison.

2. الزمانية: مثل:

- J'arrivais à trois heures.

Je ne suis bien comporté jusqu'au bout, mis à part le mouvement d'humeur à la dernière minute.

- Ce cahier est à moi.

3. الملكية: مثل:

- Marcher à pieds.

3 " " "

¹ - Le robert et nathan, op.cit. p225.

² - Le robert et nathan, op.cit. p225.

- Des oranges à sept dinnar le kille. 4. الثمن مثل:

5. الكيفية مثل:

- Il parle à voix basse. ¹

Avec: حرف جر يأتي في الجملة بمعنى:

- Elle joue avec une camarade. 1. المرافقة مثل:

-Il se lève avec le jour. 2. الزمن مثل:

- Je travaille avec un ordinateur. 3. الوسيلة مثل:

De: حرف جر يأتي بمعنى:

1. المكانية مثل:

-De Bayreuth à Damas.

- Il travaille de deux heures à six heures. 2. الزمانية مثل:

- Elle me fit signe de la main. 3. الوسيلة مثل:

- Un sec de cuir 4. أصل الشيء أو مادته مثل:

- Charbon de bois 5. الاشتقاق:

6. السببية:

- Il pleure de joie.

En:

¹ -Ch-déscotes-genon, M-H, Morcel,c.richou, l'exercicesier :l'expression français pour le niveau intermédiaire, presses universitaires de grenoble 2=edition,1993,p82.

- Aller en France.

1. المكانية | مثل قولنا:

.

- Nous sommes en décembre.

2. الزمانية.

- Il est venu en avion.

3. الوسيلة:

Les conjonctions de coordination.

حروف العطف

2. Identification :

تعريف:

ينشئ حرف العطف رابط علاقة منطقية بين عدة كلمات أو مجموعة كلمات، مكانه ثابت بين هذه الكلمات أو مجموعة الكلمات.

- Il concilie parfaitement son travail et ses études.

deux G.N. coordonnées

مثال: 1 إنه يوفق جيدا بين عمله ودراسته.

- Il est parti rapidement car il avait encore du travail. ¹

Deux proposition coordonnées.

Fonction:

الوظيفة أو الدلالة:

يربط (يوحد) حرف العطف بين جمل أو كلمات ذات نفس الدلالة (الوظيفة). هذه الجمل والكلمات ليست تابعة لبعضها البعض.

EX :

- il était arrivé la veille. **Or** nous l'attendions le lendemain.²

phrase 2

Phrase 1

مثال: 1: لقد وصل عشية هذا اليوم بينما كنا ننتظره في الغد.

- تأتي حروف العطف على نوعين:

¹-stephenie roujol et kathrine lasmier. Op.cits, p65. -

² - stephenie roujol et kathrine lasmier. Op.cits, p65.

1. حروف عطف تحمل معنى محدد (مقيد) وهي: - **Au sens restreint :**

Mais, ou, et, donc, or, ni, car.

Ex : Mon père et ma mère sont là.

2. حروف عطف ذات معنى عميق أو واسع وهي: - **Au sens large :**

à savoir, au contraire, ainsi, aussi, bref, c'est-a-dire, c'est pourquoi, ce pendant, d'ailleurs, de plus, du moins, du reste, en effet, en outre, en somme, en revanche, en fin, en suite, même, néanmoins, par, conséquent, par suite, pourtant, puis, seulement, toute fois.¹

- **معاني حروف العطف:** - **le sens les conjonctions de coordination :**

حروف عطف تعبر عن فوارق مختلفة بسيطة.

- les conjonctions de coordination peuvent exprimer des nuances variées.

Et :

(et) حرف عطف يأتي بمعنى الإضافة (l'addition) مثل:

- J'ai acheté des pommes et des poires.

NI :

(Ni) حرف عطف يأتي بمعنى الإضافة في النفي (addition dans la négation)، مثل قولنا:

Il n'aime ni le chat ni le chien.

هي حروف عطف تدل على الاختيار بين اقتراحين. (l'alternative) مثل:

- ou, ou bien, ou...ou. soit...soit. tantôt...tantôt.

- Je voudrais à avoir un chien ou un chat.

¹ – le robert et nathan, op.cit, p123.

pourtant, en contraire, en revanche, cependant, néanmoins.

حروف عطف تدل على التناقض: (l'opposition):

Mais, pourtant, en contraire, en revanche, cependant, néanmoins.

EX : j'aime les chiens. Mais je n'aime pas les chats.

Car, en, effet.

حروف عطف تأتي بمعنى السبب. (la cause.) مثال على ذلك:

EX : Ferme la fenêtre, car il y a un courant d'air.

وفي هذا المثال يأتي حرف العطف لتفسير السبب من غلق النافذة.

Donc, c'est pourquoi, par conséquent.

حروف عطف تدل على النتيجة.(conséquence).

- tu m'as désobéi. donc tu seras puni.¹

Or, or donc.

هي حروف عطف تعني الانتقال من حالة إلى حالة أخرى (transition.)

-Tu sais que tu dois m'obéir, or tu m'as désobéi : tu sera donc puni.

à savoir, c'est-à-dire, soit.

'l'explication.'

¹ - le robert et nathan, op,cit, p122.

EX: - quel est le héros, c'est-à-dire le personnage principale de cette histoire.

Mais aussi, de plus, en outre,

Mais aussi, de plus, en outre, وهي تأتي بمعنى التدرج (الترج). (gradation,) مثال:

-Il travaille mal, il parle en classe, de plus, il est. Insolent.¹

وهناك حروف عطف تأتي لتعبر عن الفوارق المختلفة تماما، بمعنى أن حرف عطف واحد قد يحمل عدة معاني، ومن بين هذه الحروف نجد:

ET :

حرف عطف يأتي بمعنى الإضافة (l'addition) مثل:

- Je voudrais des carottes et des poireaux.

الإصرار، الإلحاح (L'insistance) مثل:

- Alouette ;je te plumerais et la tête et les yeux et de cet cou.

Il frappa et entra.

التتابع، التعاقب (La succession) مثل:

النتيجة. (La consequence). مثل:

- Les routes sont verglacées et les voitures risquent de dérapier.

-Il a de bonne notes et toi pas.

التناقض (L'opposition)

- Et tu oses t'en vanter.

المفاجأة (La surprise)

¹ – le robert et nathan, op,cit, p125.

Mais:

(Mais) يدل على عدة معاني:

- il a de bonne notes mais toi pas.

التناقض (L'opposition) مثل:

-Je veux bien, mais à une condition.

التحديد، التقييد (La restriction) مثل:

- Mais qu'est-ce que tu a fait!

المفاجأة (La surprise) مثل:

Ou:

Ou يدل على عدة معاني:

الاختيار **Une nuance de choix**

Elle arrive demain ou après de main.

الإقصاء، الإبعاد **Une nuance d'exclusion**

La bourse ou la vie!.

التكافؤ، المساواة **L'équivalence .**

Domjuan ou le festinde pierre.¹

¹ - Le robert et nathan. Op,cit. p127.

المبحث الأول: أوجه التشابه في اللغة العربية واللغة الفرنسية:

أولاً: في حروف الجر.

1. يتعلق الجار و المجرور بالفعل أو بما يشبه الفعل أو بما هو بمعناه.
فالمترلق بالفعل في العربية نحو قول مفدي زكريا (الجزائر)

نوفمبر جل جلالك فينا أأست الذي بث فينا اليقينا؟

الجار و المجرور (فينا) مترلق بالفعل (جل)، وفي الشطر الثاني الجار و المجرور (فينا) مترلق بفعل (بث).

والمترلق بما يشبه الفعل نحو قول نوارة عبد الحفيظ سعدي (الجزائر).

أيا سائلا عن جمال أصيل تمهل فسوف أريك بلادي.

الجار و المجرور (عن جمال) مترلق باسم الفاعل الشبيه بالفعل (سائل).

والمترلق بمعنى الفعل نحو قول أبي القاسم الخمار (الجزائر)

أين مني قصيدة تتلظى من قصيد يفيض حبرا أيبا.

أين مني وفي الجزائر آهات تهز القلوب هزا قويا.

فالجار و المجرور (مني) مترلق بمعنى الفعل (أين).

يتعلق الجار و المجرور في الفرنسية بالفعل أو بما يشبه الفعل أو بمعناه مثل في قولنا:

- C'est seulement les quatre derniers jours qu'on a commencé à se poser des questions et s'intéresser à moi.

- Poser في هذا المثال هو فعل جاء بعد حرف الجر à.

2. تقدم الجار و المجرور على الفعل و الفاعل في العربية نحو قول مفدي زكريا:

.....

مثل:

- La France est bien à vous, allez-y.

• معنى الطريقة أو الوسيلة:

مثل:

- Un couteau ouvert à la main.

في هذا المثال نجد حرف الجر à يبين الطريقة أو الوسيلة التي يفتح بها الخنجر.

• يأخذ معنى الكيفية: وهي اليد (la main).

مثل:

- Je levais les bras et je respirais à pleins poumons.

• معنى الثمن: (prix)

يدل حرف الجر à على الثمن في هذا المثال.

- Ces places sont à moitié prix.

4. بعض الحروف تدل على معنى واحد، مثلا في العربية الكاف والواو.

• فالكاف في قول مفدي زكريا:

حالما كالكليم كلمة المجد فشد الحبال بيغي الصعودا.

كالكليم: الكاف: حرف جر، الكلیم: اسم مجرور بالكاف وعلامة جره الكسرة الظاهرة على

آخره.

• الواو في قول أحمد سحنون الجزائري:

أصحراء ضميني إليك فإنني وحقك من سكنى المدائن أضجرا.

وحقك: الواو: حرف جر يفيد القسم. حقك: حق اسم مجرور بالواو وعلامة جره الكسرة وهو

مضاف. الكاف: ضمير متصل مبني على الكسرة في محل جر مضاف إليه.

؛ دān̄s ؛

- Tous les mariages qui se célèbrent, les biens qui se nouent et se dénouent à Tghil nettement comme dans tous les autres villages.¹
في هذا المثال نجد حرف الجر dans تدل على المكان فقط.

5. تدخل حروف الجر على المصدر نحو قول مفدي زكريا:
ويأبى الحديد استماع الحديث إذا لم يكن من روائع شعري.
من: حرف جر. روائع: مصدر.

وعلى الضمير نحو قوله:

جزائر أنت عروس الدنيا ومنك استمد الصباح السنا.

منك: من: حرف جر. الكاف: ضمير متصل مبني على الكسر في محل جر اسم مجرور.
أما في الفرنسية فتدخل حروف الجر على المصدر: مثل قولنا:

6. Il' à fait cela pour rendre service.

كما تدخل على الضمير:

7. Je suis dans mesuré d'affirmer que lorsque les gens parles de moi, ils disent entre eux, Amer n'amer, et non « fils de madame ».²
في المثال نجد حرف الجر de قد دخل على الضمير moi وحرف الجر entre دخل على الضمير eux.

ثانيا: في حروف العطف:

لحرف العطف الواحد عدة معاني، نجد من معاني حرف العطف "أو" مثلا:

1. معنى أو: التقسيم والتفصيل:
أو: في قول محمد العيد آل خليفة:

¹ - Mouloud Feraoun, les chemains qui montent, p41.
² - Mouloud Feraoun, les chemains qui montent, p104.

سل عقبة يوم سل السيف مقتحما أدغالها وغزا الرومان بالعرب.

بأي برنامج أو أي راعية أو أي عين سرى بالشعب في الشعب.

والتقدير: وأي راعية وأي عين.

والتقسيم في قول صالح بن صالح الخرفي:

كلا فما بين الفتى أو الفتاة ميز إذا اكتسبوا حميد الصفات.

والتفصيل في قول محمد سعيد الزاهري:

ويا شعب لا تأسف على فانت مضي من العيش أو حال من الدهر حائل.

أما في الفرنسية نجد عدة حروف تأخذ عدة معاني ومثال ذلك نأخذ حرف et:

1. J'ai acheté le journal et le cahier.

في هذا المثال حرف العطف et يأتي بمعنى الإضافة أي إضافة شيء لشيء آخر.

2. J'aime la lecture et toi pas.

هنا حرف العطف et يدل على التناقض l'opposition.

2. يربط حرف الجر بين نفيين:

مثلا: في العربية قول ياسين بن عبيد في قصيدة أغنية النار الخضراء:

من غير صمت ولا نطق ولا مثل نغمة الأصوات.

فقد ربط حرف العطف الواو بين نفيين هما لا نطق ولا نغمة الأصوات.

3. ليس شرط أن يتطابق المعطوف مع المعطوف عليه فقد يكونا من نفس الطبيعة أو يكونا مختلفين فقد نعطف المؤنث على المذكر مثل قول صالح بن صالح الخرفي:

كلا فما بين الفتى أو الفتاة ميز إذا اكتسبوا حميد الصفات.

أما في الفرنسية:

8. Le père de Ouachour que tu as du voir à paris, c'est aussi le père de Melka. Ce sont frère et sœur. Pas le même mère.

في هذه الفقرة نجد عطف المؤنث وهو soeur على المذكر frère كما نجمع بين المفرد و المتثى
مثل:

قول الأمير عبد القادر:

نطارذ الوحش و الغزلان نلحقها على البعاد وما تتجو من الضمر.

فقد جمع الأمير في هذا البيت المفرد الوحش و الجمع الغزلان وفي الفرنسية نقترح المثال التالي:

9. J'ai acheté le journal et des cahiers.

10. في هذا المثال نجد حرف عطف الجمع des cahiers على المفرد le journal.

4.التقاء حروف العطف مع حروف الجر في العربية يقول مفدي زكريا:

فيارب ما حيلتي في الهوى وفيك إن لم تكفر ذنوبي

نلاحظ في الشطر الثاني الجمع بين حرف العطف الواو و حرف الجر في.

وفي الفرنسية مثل:

11. Nous n'inviterons personne à nous suivre à tous nous souhaiterons bonne chance.

12. في هذا المثال نجد التقاء حرف العطف et بحرف العطف à .

13. حروف تختص بالدخول على الأسماء مثل mais, car لكن، حتى، لا.

مثل قول مفدي زكريا:

لكن في مثل قول عبد الحفيظ:

غامض كالبحر غامض

لكن البحر جميل

ثائر كاليم ثائر

لكن اليم أصيل.

وفي الفرنسية:

14. Le portail est resté entrebaille car j'attendais dehbia.

بعد حرف العطف car جاء الإسم المتمثل في الضمير je .

وهناك حروف تحمل معنى واحد مثل لا في قول الأمير عبد القادر والتي تفيد نفي الحكم عن المعطوف.

نظرت إليه والمليحة تحسبن نظرت إليها لا ومبسمه الأضوا.

أيضا حرف لكن الذي يفيد الإستدراك.

وفي الفرنسية نجد car, donc, or

15. Le portail est resté baille car j'atendais Dehbia.

- وكما في العربية فقد يعوض حرف أم بحرف أو . مثل قول مفدي زكريا:

والحوض و إن شتى منابعه ألقى إلى القعر أم أسقى فانشرق.

ففي الشطر الثاني يمكن تعويض أم بأو فنقول ألقى إلى القعر أو أسقى فانشرق لأن كلاهما يفيد التخير، وفي الفرنسية نستطيع تعويض حرف العطف ou بحرف عطف آخر هو soit. مثلا قولنا:

- Voulez vous un fruit, un yahourt ou un gateau.

وفي هذا المثال يجوز لنا أن نعوض ou ب soit مثلا:

- Voulez vous un fruit soit un yaourt soit un gâteau.

كما عطف جملة على جملة من طبيعة مختلفة. مثل قول "مفدي زكريا":

عصيتك بأنك تعفو على المسرفين فهانت خطوبي

وفي الفرنسية مثلا:

¹ - Amer a voulu vivre comme les riches et aussi que tout le monde fut riche.

حرف العطف et ربط بين الجملة الأولى وهي amer a voulu vivre comme les riches و الجملة الثانية aussi que tout le monde fut riche

ويربط حرف العطف بين نفيين في كلا اللغتين. في العربية مثل قول الأمير عبد القادر:

لا تعجبوا من حديثي جل عن عجب حقيق قولي لا لغو ولا كذب.

- لا يمكن عطف جملة دالة على المكان على جملة دالة على الزمان أو العكس. مثل قولنا في الفرنسية:

- il est parti en Italie et pour quinze jours.

il est parti en Italie جملة دالة على المكان quinze jours تدل على الزمان.

ولا يمكننا القول في العربية ذهبت إلى إيطاليا ولأجل خمسة عشر يوما.

- التشابه في عطف الظاهر على الظاهر ويظهر ذلك في قول الأمير عبد القادر:

وثرنا نفجر نارا و نورا و نصنع من صلبنا الثائرينا.

و مثال في الفرنسية:

-Amer et Dahbia sont cousins.

و في هذا المثال عطف الظاهر وهو Dahbia على الإسم الظاهر وهو Amer.

وعطف الضمير المنفصل على الظاهر، مثلا في اللغة الفرنسية:

⁻¹ mouloud feraoun, les chemines qui montent, p34.

- Il aime tout le mond- amer, ou il n'aime personne.

- حرف العطف قد عطف الضمير ou على الظاهر وهو Amer.

والظاهر على الضمير و يتضح هذا في قول الرسول (ص): "أنت و مالك لأبيك."

و الضمير على الضمير ويظهر ذلك في قول الأمير عبد القادر:

وأبكيها فتضحك ملء فيها وأسهر وهي في طيب الرقاد.

عطف الضمير المنفصل هي على الضمير المستتر أنا.

- تنوع حروف العطف في الجملة الواحدة مثل قول الأمير عبد القادر:

أريد حياتها وتريد قتلي بهجر أو بصد أو بعاد.

نلاحظ أن البيت الشعري قد جمع بين حرفي عطف هما الواو و أو.

وفي الفرنسية نجد تنوعا لحروف العطف في الجملة الواحدة مثال ذلك:

- Ouiza était du reste gracieuse plus petite que Dehbia mais mieux formée car elle a vait deux ou trois ans de plus qu'elle.

-عطف جملة على جملة سواء كانت إسمية أو فعلية مثل: قول مفدي زكريا:

بكت فضحكنا وقال الزمان تبارك شعبا تحدى العناد.

عطف الجملة الفعلية ضحكنا على الجملة الفعلية بكت. وقال:

إن الصحائف للصفائح أمرها والحبر حرب و الكلام كلام.

فقد عطف الجملة الإسمية الكلام على الجملة الاسمية والحبر حرب.

المبحث الثاني: أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الفرنسية:

أولاً: في حروف الجر:

* تختلف حروف الجر في العربية عنها في الفرنسية في عدة نقاط أهمها:

أ. في العربية:

(1). يمكننا حذف حرف الجر مثل قول محمد العربي (الجزائر)

صدقيني هل انت إلا ملاك نزل الأرض رحمة بالبرية.

والتقدير نزل إلى الأرض. فجاءت كلمة الأرض بالنصب على أنها مفعول به.

(2). تنقسم من حيث أصلتها إلى:

حرف جر أصلي مثل قول مفدي زكريا (الجزائر).

فرنسا تناسيت ما ليس نسي أما في نوفمبر كنا اقترعنا.

في: حرف جر أصلي.

- حرف جر زائد لا معنى له نحو قول أبي القاسم سعد الله (الجزائر).

رباه لم تبق لنا حيلة وما لنا حول ولا قوة.

من: حرف جر زائد.

عاصم: إسم مجرور لفظا مرفوع محلا على أنه مبتدأ.

- حرف جر شبيهه بالزائد كقول سعيد الزاهري. (الجزائر).

وربّ باك على الماضي قلت له إن البكا لشأن الخرد الغيد.

ربّ: حرف جر شبيهه بالزائد مبني على الفتح لا محل له من الإعراب.

باك: إسم مجرور لفظا مرفوع محلا على أنه مبتدأ.

(3). تنقسم من حيث الشكل إلى:

1. حروف أحادية مثل: الباء، الكاف، اللام، التاء، الواو.

قال مفدي زكريا (الجزائر).

واعقد لحقك في الملاحم ندوة يقف السلاح بها خطيبا مصقعا.

يقف السلاح بها خطيبا مصقعا.

الباء: حرف جر أحادي.

واعقد لحقك في الملاحم ندوة.

لحقك: اللام: حرف جر أحادي.

- التاء: في قول خراشي الحسيني (الجزائر).

تالله ما شهدت كموقفك الذي قد قمته يزري على التيجاني.

التاء: حرف جر يفيد القسم (تالله).

- الكاف في قول مفدي زكريا:

كالمسيح: الكاف حرف جر أحادي.

- الواو في قول الزركشي (الجزائر).

رأيت بنيتها في الجهالة عكفا وربك لا تصفوا الحياة لجاهل.

2. حروف ثنائية مثل: من، في، عن. نحو قول مفدي زكريا:

أفي رؤية الله فكرك حائر وتذهل عن وجهه في الجزائر.

في رؤية: في: حرف جر ثنائي مبني على السكون لا محل له من الإعراب. رؤية: اسم مجرور. عن وجهه: عن: حرف جر ثنائي مبني على السكون لا محل له من الإعراب.

وقوله:

ويأبى الحديث استماع الحديث مالم يكن من روائع شعري.

من: حرف جر ثنائي مبني على السكون لا محل له من الإعراب.

روائع: اسم مجرور بمن وعلامة جره الكسرة.

3. وحروف ثلاثية، على، إلى، خلا، رب. كما جاء في قول شاعر الثورة الجزائرية مفدي زكريا:

سبحنا على لجج من دمانا وللنصر رحنا نسوق السفينة.

على: حرف جر ثلاثي مبني على السكون لا محل له من الإعراب. لجج: اسم مجرور بعلى وعلامة جره الكسرة.

إلى: في قول الأمير عبد القادر:

ومالي نفس تستطيع فراقهم فياليت قبل البين صارت إلى اللحد.

إلى: حرف جر ثلاثي مبني على السكون لا محل له من الإعراب. اللحد: اسم مجرور بإلى وعلامة جره الكسرة الظاهرة على آخره.

• • •

وهل موته بالنهار جزاء وما أذنب النجم منذ الصغر.

منذ: حرف جر ثلاثي مبني على الضم لا محل له من الإعراب.

الصغر: اسم مجرور بمنذ وعلامة جره الكسرة.

4. حروف رباعية مثل حاشا:

5. بعض الحروف تشترك في وظيفتي العطف والجر مثل الواو وحتى مثال قال الأمير عبد القادر الجزائري.

وإني وحق الله دائم لوعة ونار الجوى بين الجوانح في وقد.

وقال:

وما المرء بالوجه الصبيح افتخاره ولكنه بالعقل و الخلق الأسمى.

جاءت الواو في البيت الأول في (وحق الله) دالة على الجر بينما جاءت في البيت الثاني في (والخلق الأسمى) دالة على العطف.

حتى في قول مفدي زكريا:

شربت العقيدة حتى الثمالة فأسلمت وجهي لربّ الجلالة.

وقال:

جلالك تقصر عنه اللغى و يعجزني فيك سحر البيان.

وهام بك الناس حتى الطغاة وما احترموا فيك حتى الزمان.

جاءت حتى الأولى (حتى الثمالة) دالة على الجر بينما جاءت حتى الثانية (حتى الطغاة) دالة على العطف.

5

أسائل من لاقيت عني والها ولا أتحاشاهم رجالا وركبانا.

أتحاشاهم: أتحاشا فعل مضارع مرفوع بالضممة المقدره على الألف للتعذر والفاعل ضمير مستتر تقديره أنا.

هم: ضمير متصل مبني في محل نصب مفعول به.

وقال:

أُفدي أناسا ليس يدعى غيرهم حاشا العصابة و الطراز الأول.

حاشا: حرف مبني على السكون، حاشا: حرف استثناء للتنزيه وجر شبيهه بالزائد.

العصابة: اسم مجرور لفظا منصوب محلا على الإستثناء.

6. عن: حرف جر يأتي اسما بمعنى جانب نحو قول قطري بن الفجاءة.

فلقد رأني للرماح دريئة من عن يميني مرة وأمامي.

من: حرف جر مبني على السكون لا محل له من الإعراب. عن: اسم بمعنى جانب مبني على السكون في محل جر بحرف الجر.

7. يقول ياسين بن عبيد في قصيدة أغنية النار الخضراء(الجزائر):

عن من غير صمت ولا نطق ولا مثل نغمة الأصوات.

عن: حرف جر مبني على السكون لا محل له من الإعراب.

من: حرف جر مبني على السكون لا محل له من الإعراب.

8. تختص حروف الجر في العربية بالدخول على الأسماء نحو قول الأمير عبد القادر الجزائري.

أقاسي الحب من قاسي الفؤاد وأرعاه ولا يرعى ودادي.

قاسي: اسم مجرور بمن وعلامة جره الكسرة المقدرة منع من ظهورها الثقل.

9. لا تختص حروف الجر في العربية بالدخول على المضاف إليه ولا المفعول فيه ولا المفعول غير المباشر.

10. حروف اللام و الباء وعلی وفي تشترك في كونها تفيد التعليل ومن أمثلة ذلك:

- حرف اللام نحو قول الأمير عبد القادر الجزائري.

ركبنا للمكارم كل هول وخضنا أبحرا ولها زجال

- حرف الباء نحو قول مفدي زكريا(الجزائر):

عصيتك بأنك تعفوا على المسرفين فهانت خطوبي

- حرف علی نحو قول الأمير عبد القادر:

أكلف نفسي النوم علی أن أرى مثالا لها يسري وليس مثال.

- حرف في نحو قول الأمير عبد القادر:

وأبذل مهجتي في لثم فيها فتمنعني وأرجع صادي.

11. قد يفصل بين حرف الجر ومجروره.

بالجار والمجرور مثل قول الأمير عبد القادر:

ألم تر في خنق النطاح* نطاحنا * غداة التقينا كم شجاع لهم لوى.

في: حرف جر.

في: حرف جر.

خنق: اسم مجرور بفي وعلامة جره الكسرة وهو مضاف.

*... ١١ ٠١ ٠٢ ٠٣ ٠٤ ٠٥ ٠٦ ٠٧ ٠٨ ٠٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠ ١٠٠١ ١٠٠٢ ١٠٠٣ ١٠٠٤ ١٠٠٥ ١٠٠٦ ١٠٠٧ ١٠٠٨ ١٠٠٩ ١٠١٠ ١٠١١ ١٠١٢ ١٠١٣ ١٠١٤ ١٠١٥ ١٠١٦ ١٠١٧ ١٠١٨ ١٠١٩ ١٠٢٠ ١٠٢١ ١٠٢٢ ١٠٢٣ ١٠٢٤ ١٠٢٥ ١٠٢٦ ١٠٢٧ ١٠٢٨ ١٠٢٩ ١٠٣٠ ١٠٣١ ١٠٣٢ ١٠٣٣ ١٠٣٤ ١٠٣٥ ١٠٣٦ ١٠٣٧ ١٠٣٨ ١٠٣٩ ١٠٤٠ ١٠٤١ ١٠٤٢ ١٠٤٣ ١٠٤٤ ١٠٤٥ ١٠٤٦ ١٠٤٧ ١٠٤٨ ١٠٤٩ ١٠٥٠ ١٠٥١ ١٠٥٢ ١٠٥٣ ١٠٥٤ ١٠٥٥ ١٠٥٦ ١٠٥٧ ١٠٥٨ ١٠٥٩ ١٠٦٠ ١٠٦١ ١٠٦٢ ١٠٦٣ ١٠٦٤ ١٠٦٥ ١٠٦٦ ١٠٦٧ ١٠٦٨ ١٠٦٩ ١٠٧٠ ١٠٧١ ١٠٧٢ ١٠٧٣ ١٠٧٤ ١٠٧٥ ١٠٧٦ ١٠٧٧ ١٠٧٨ ١٠٧٩ ١٠٨٠ ١٠٨١ ١٠٨٢ ١٠٨٣ ١٠٨٤ ١٠٨٥ ١٠٨٦ ١٠٨٧ ١٠٨٨ ١٠٨٩ ١٠٩٠ ١٠٩١ ١٠٩٢ ١٠٩٣ ١٠٩٤ ١٠٩٥ ١٠٩٦ ١٠٩٧ ١٠٩٨ ١٠٩٩ ١١٠٠ ١١٠١ ١١٠٢ ١١٠٣ ١١٠٤ ١١٠٥ ١١٠٦ ١١٠٧ ١١٠٨ ١١٠٩ ١١١٠ ١١١١ ١١١٢ ١١١٣ ١١١٤ ١١١٥ ١١١٦ ١١١٧ ١١١٨ ١١١٩ ١١٢٠ ١١٢١ ١١٢٢ ١١٢٣ ١١٢٤ ١١٢٥ ١١٢٦ ١١٢٧ ١١٢٨ ١١٢٩ ١١٣٠ ١١٣١ ١١٣٢ ١١٣٣ ١١٣٤ ١١٣٥ ١١٣٦ ١١٣٧ ١١٣٨ ١١٣٩ ١١٤٠ ١١٤١ ١١٤٢ ١١٤٣ ١١٤٤ ١١٤٥ ١١٤٦ ١١٤٧ ١١٤٨ ١١٤٩ ١١٥٠ ١١٥١ ١١٥٢ ١١٥٣ ١١٥٤ ١١٥٥ ١١٥٦ ١١٥٧ ١١٥٨ ١١٥٩ ١١٦٠ ١١٦١ ١١٦٢ ١١٦٣ ١١٦٤ ١١٦٥ ١١٦٦ ١١٦٧ ١١٦٨ ١١٦٩ ١١٧٠ ١١٧١ ١١٧٢ ١١٧٣ ١١٧٤ ١١٧٥ ١١٧٦ ١١٧٧ ١١٧٨ ١١٧٩ ١١٨٠ ١١٨١ ١١٨٢ ١١٨٣ ١١٨٤ ١١٨٥ ١١٨٦ ١١٨٧ ١١٨٨ ١١٨٩ ١١٩٠ ١١٩١ ١١٩٢ ١١٩٣ ١١٩٤ ١١٩٥ ١١٩٦ ١١٩٧ ١١٩٨ ١١٩٩ ١٢٠٠ ١٢٠١ ١٢٠٢ ١٢٠٣ ١٢٠٤ ١٢٠٥ ١٢٠٦ ١٢٠٧ ١٢٠٨ ١٢٠٩ ١٢١٠ ١٢١١ ١٢١٢ ١٢١٣ ١٢١٤ ١٢١٥ ١٢١٦ ١٢١٧ ١٢١٨ ١٢١٩ ١٢٢٠ ١٢٢١ ١٢٢٢ ١٢٢٣ ١٢٢٤ ١٢٢٥ ١٢٢٦ ١٢٢٧ ١٢٢٨ ١٢٢٩ ١٢٣٠ ١٢٣١ ١٢٣٢ ١٢٣٣ ١٢٣٤ ١٢٣٥ ١٢٣٦ ١٢٣٧ ١٢٣٨ ١٢٣٩ ١٢٤٠ ١٢٤١ ١٢٤٢ ١٢٤٣ ١٢٤٤ ١٢٤٥ ١٢٤٦ ١٢٤٧ ١٢٤٨ ١٢٤٩ ١٢٥٠ ١٢٥١ ١٢٥٢ ١٢٥٣ ١٢٥٤ ١٢٥٥ ١٢٥٦ ١٢٥٧ ١٢٥٨ ١٢٥٩ ١٢٦٠ ١٢٦١ ١٢٦٢ ١٢٦٣ ١٢٦٤ ١٢٦٥ ١٢٦٦ ١٢٦٧ ١٢٦٨ ١٢٦٩ ١٢٧٠ ١٢٧١ ١٢٧٢ ١٢٧٣ ١٢٧٤ ١٢٧٥ ١٢٧٦ ١٢٧٧ ١٢٧٨ ١٢٧٩ ١٢٨٠ ١٢٨١ ١٢٨٢ ١٢٨٣ ١٢٨٤ ١٢٨٥ ١٢٨٦ ١٢٨٧ ١٢٨٨ ١٢٨٩ ١٢٩٠ ١٢٩١ ١٢٩٢ ١٢٩٣ ١٢٩٤ ١٢٩٥ ١٢٩٦ ١٢٩٧ ١٢٩٨ ١٢٩٩ ١٣٠٠ ١٣٠١ ١٣٠٢ ١٣٠٣ ١٣٠٤ ١٣٠٥ ١٣٠٦ ١٣٠٧ ١٣٠٨ ١٣٠٩ ١٣١٠ ١٣١١ ١٣١٢ ١٣١٣ ١٣١٤ ١٣١٥ ١٣١٦ ١٣١٧ ١٣١٨ ١٣١٩ ١٣٢٠ ١٣٢١ ١٣٢٢ ١٣٢٣ ١٣٢٤ ١٣٢٥ ١٣٢٦ ١٣٢٧ ١٣٢٨ ١٣٢٩ ١٣٣٠ ١٣٣١ ١٣٣٢ ١٣٣٣ ١٣٣٤ ١٣٣٥ ١٣٣٦ ١٣٣٧ ١٣٣٨ ١٣٣٩ ١٣٤٠ ١٣٤١ ١٣٤٢ ١٣٤٣ ١٣٤٤ ١٣٤٥ ١٣٤٦ ١٣٤٧ ١٣٤٨ ١٣٤٩ ١٣٥٠ ١٣٥١ ١٣٥٢ ١٣٥٣ ١٣٥٤ ١٣٥٥ ١٣٥٦ ١٣٥٧ ١٣٥٨ ١٣٥٩ ١٣٦٠ ١٣٦١ ١٣٦٢ ١٣٦٣ ١٣٦٤ ١٣٦٥ ١٣٦٦ ١٣٦٧ ١٣٦٨ ١٣٦٩ ١٣٧٠ ١٣٧١ ١٣٧٢ ١٣٧٣ ١٣٧٤ ١٣٧٥ ١٣٧٦ ١٣٧٧ ١٣٧٨ ١٣٧٩ ١٣٨٠ ١٣٨١ ١٣٨٢ ١٣٨٣ ١٣٨٤ ١٣٨٥ ١٣٨٦ ١٣٨٧ ١٣٨٨ ١٣٨٩ ١٣٩٠ ١٣٩١ ١٣٩٢ ١٣٩٣ ١٣٩٤ ١٣٩٥ ١٣٩٦ ١٣٩٧ ١٣٩٨ ١٣٩٩ ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠٢ ١٤٠٣ ١٤٠٤ ١٤٠٥ ١٤٠٦ ١٤٠٧ ١٤٠٨ ١٤٠٩ ١٤١٠ ١٤١١ ١٤١٢ ١٤١٣ ١٤١٤ ١٤١٥ ١٤١٦ ١٤١٧ ١٤١٨ ١٤١٩ ١٤٢٠ ١٤٢١ ١٤٢٢ ١٤٢٣ ١٤٢٤ ١٤٢٥ ١٤٢٦ ١٤٢٧ ١٤٢٨ ١٤٢٩ ١٤٣٠ ١٤٣١ ١٤٣٢ ١٤٣٣ ١٤٣٤ ١٤٣٥ ١٤٣٦ ١٤٣٧ ١٤٣٨ ١٤٣٩ ١٤٤٠ ١٤٤١ ١٤٤٢ ١٤٤٣ ١٤٤٤ ١٤٤٥ ١٤٤٦ ١٤٤٧ ١٤٤٨ ١٤٤٩ ١٤٥٠ ١٤٥١ ١٤٥٢ ١٤٥٣ ١٤٥٤ ١٤٥٥ ١٤٥٦ ١٤٥٧ ١٤٥٨ ١٤٥٩ ١٤٦٠ ١٤٦١ ١٤٦٢ ١٤٦٣ ١٤٦٤ ١٤٦٥ ١٤٦٦ ١٤٦٧ ١٤٦٨ ١٤٦٩ ١٤٧٠ ١٤٧١ ١٤٧٢ ١٤٧٣ ١٤٧٤ ١٤٧٥ ١٤٧٦ ١٤٧٧ ١٤٧٨ ١٤٧٩ ١٤٨٠ ١٤٨١ ١٤٨٢ ١٤٨٣ ١٤٨٤ ١٤٨٥ ١٤٨٦ ١٤٨٧ ١٤٨٨ ١٤٨٩ ١٤٩٠ ١٤٩١ ١٤٩٢ ١٤٩٣ ١٤٩٤ ١٤٩٥ ١٤٩٦ ١٤٩٧ ١٤٩٨ ١٤٩٩ ١٥٠٠ ١٥٠١ ١٥٠٢ ١٥٠٣ ١٥٠٤ ١٥٠٥ ١٥٠٦ ١٥٠٧ ١٥٠٨ ١٥٠٩ ١٥١٠ ١٥١١ ١٥١٢ ١٥١٣ ١٥١٤ ١٥١٥ ١٥١٦ ١٥١٧ ١٥١٨ ١٥١٩ ١٥٢٠ ١٥٢١ ١٥٢٢ ١٥٢٣ ١

النطاح: مضاف إليه مجرور بالكسرة.

نطاحنا: نطاح: اسم مجرور بفي وعلامة جره الكسرة وهو مضاف.

نا: ضمير متصل مبني على السكون في محل جر مضاف إليه.

في خنق النطاح فصلت الجار عن المجرور والتقدير: لم تر في نطاحنا في خنق النطاح.

12. يحذف حرف الجر ويبقى عمله نحو قول الفرزدق:

إذا قيل أي الناس شرا قبيلة * أشارت كليب بالأكف الأصابع.

وقد حذف حرف الجر للضرورة والتقدير أشارت إلى كليب.

كليب: اسم مجرور بحرف الجر المحذوفة وعلامة جره الكسرة.

12. اتصال ما بحرف الجر عن فلا يبطل عملها نحو قول امرؤ القيس:

واعلم أنني عما قريب * سأنشئ في الشبا ظفر وناب.

قريب: اسم مجرور بعن وعلامة جره الكسرة.

وقد: تضاف ما بعد من والباء والفاء نحو قول امرؤ القيس:

13. تحذف حرف الجر رب بعد الواو والفاء نحو قول امرؤ القيس:

وليل كموج البحر مرخ سدوله * علي بأنواع الهموم ليبتلي.

التقدير: وربّ ليل كموج البحر.

ليل: اسم مجرور بربّ المحذوفة.

وقوله:

فمئتك حبلى قد طرقت ومرضع * فألهيتهما عن ذي توائم ومحول.

- Il y'a des fleurs dans le vase.

- هنا حرف الجر dans ربط بين المكان الموجودة فيه وهو le vase.

- Ils repartent en France.¹

- Ali est en classe.

en حرف جر ربطت Ali بالمكان المتواجد فيه وهو classe .

2. حروف جر دالة على الزمان (temps):

- à, depuis, dans.

مثل:

- le magasin est ouvert à sept heures.

حرف الجر à ربط بين ouvert و sept heures وهو موعد الفتح للمحل.

- Je voudrais expliquer pourquoi je refuse cette existence, pourquoi je lui crie non depuis hier, mais ma tete est en ébullition.²

- Je vais aller à l'école dans sept heures.

ربطت بين بالموعد أو الوقت وهو

وبالتالي فالحروف في هذه الأمثلة تحمل دلالة زمانية.

3. حروف الجر تبين الوسيلة أو الطريقة (moyen) مثل:

à, en ,avec.

مثال على ذلك:

- Je vais à l'école à pied.

Je vais à l'école à pied

¹ - mouloud feraoun, les chemines qui montent, p44.

² - la rousse,grammaire, France,Aout 2005,p123.

- Il est venu en avion.

الأداة en ربطت بين المحيء وهو il est venu والوسيلة وهي avion.

- Les valeurs sont entrés par la fenêtre.

هنا حرف جر par ربط بين entrés وطريقة الخروج وهي la fenêtre

4. حروف الجر تبين الهدف (but) مثل:

- à, pour, de.

- Je travaille pour réussir .

pour ربطت بين العمل travaille والهدف منه هو réussir.

5. حروف جر تدل على السبب (cause) مثل:

- j'ai pris fait et cause pour Amer .

- charbon de bois.

De حرف جر ربط بين charbon و bois.

6. لا توجد حروف تشترك في وظيفتي العطف والجر.

7. بعض حروف الجر تدل على الظرفية مثلا في قولنا:

- vous le trouvez derrière la maison.

هنا حرف جر derrière .préposition

وفي قولنا:

- Vous le trouvez derrière.

الحرف derrière يأتي بمعنى الظرفية adverbe.

« . . . »

8. حروف الجر في الفرنسية قد تدخل على الأسماء كما قد تدخل على الأفعال غير متصرفة (infinitif).

مثال ذلك:

¹ - Je n'ai pas d'argent pour payer son voyage.

هنا الفعل payer جاء غير متصرف بعد حرف الجر pour.

9. حرف الجر في الفرنسية يأتي قبل:

أ. المضاف إليه: complément du nom

Elle est docteur en médecine.

Complément du nom : médecine.

ب. قبل المفعول فيه: complément circonstanciel

- j'habite dans cette maison.

-complément circonstanciel : cette maison.

ج. كما يدخل حرف الجر على المفعول غير المباشر complément d'objet indirect . مثل:

- il a parlé de son frère.

10. عندما يأتي قبل الإسم حرف الجر (à أو de) أداة تعريف (le أو les) تتحول إلى (du, de,)

les articles contractes 'au aux,

Au :

- je vais au cinéma.

¹ - moulood feraoun, les chemines qui montent, p92.

à le au
 le

- je vais à le cinéma.

Aux :

- je parle aux enfants.

à les aux

- je parle à les enfants.

enfants parle aux

Du :

- je vis du Mexique.

- je vis de la Mexique.

Des :

- il part des États-Unis.

- il part des États-Unis.

de Des

de le les

- il part de les États-Unis.

1

2

3

-

1

2

- dans les roues, les creux et les passes disparaissent.¹

et

ni

- je veux ni pomme ni poire ni pêche.

¹ - mouloud feraoun, les chemines qui montent,p140.

3

Marie et Cécil ont rencontré la bas des hommes et des femmes d'une -
grande pauvreté.

Marie – Cécile

4

Voulez vous une pomme, des poires ou une orange.

Soit

- Soit des portes sort des pêches.

5

- Car, ni, or, vers.

- Elle a cessé de vivre vers onze heur du soire.¹

- Ouiza était du rester gracieuse, plus petite que Dehbia mais mieux formée car
elle avait deux ou trois ans de plus qu'elle.²

- Ce faubourg ne sera ni saint-denis, ni courb voie .la grande ville ne seras ni
Paris. ni merseille.³

¹ - mouloud feraoun, les chemines qui montent,p44.

² - mouloud feraoun, les chemines qui montent,p59.

³ - mouloud feraoun, les chemines qui montent,187.

-Demain nana Melha a ira à la fontaine puis au champ sauf si le temps se gate,
or il ne se gatera pas.¹

Aussi, sauf, ainci...

- Hier, j'ai bien dormi, tout seul, j'étais fatigué aussi.

-Demain nana melha ira à la fontaine puis au champ sauf si le temps se gâte.

- La semaine durant, pour ainsi dir, elle fut l'objet d'une attention général.²

6

- Il aime tout le monde, Amer, ou il n'aime personne.³

¹ - mouloud feraoun, les chemines qui montent,p60..

² - mouloud feraoun, les chemines qui montent,p33.

³ - mouloud feraoun, les chemines qui montent,p26.

خاتمة:

بعد هذه الدراسة الشيقة و الممتعة لمعاني حروف الجر و حروف العطف ف لغتين لهما الكثير من الخصائص والمميزات التي يختلفان فيها تارة ويشتركانة فيها تارة أخرى.

وقبل استعراضنا للنتائج الي قادتنا إليها هذه الدراسة لابد من الحديث عن أهمية هذ العنصر البسيط الصغير و البسيط، وهو الحرف والتي لا تتراءى لنا قبل الغوص في حقائقه.

هذا الحرف الذي ل ندرك قيمته في الحقيقة الأمر هو المتحكم والمسير لكلامنا، فقد يخل معنى الجملة باختلال موقعه كما نه هو الضابط والمحدد لمعنى الجملة فقولن يرغب في الشيء غير قولن يرغب عن الشيء، وقد توصلنا من خلال هذا البحث إلى مجموعة من النتائج منها:

تشابه اللغة العربية و اللغة الفرنسية في عدة نقاط، منها:

- استحالة الإستغناء عن أدوا الربط في كلا اللغتين.
- تميز اللغة الفرنسية عن اللغة العربية بالفاصلة التي تعد من علاما الربط بينما ينوب عنها في العربية حرف الواو.
- تميزت اللغة العربية عن الفرنسية في وظيف حرفي الواو و حتى في العطف و الجر.
- بالإضافة إلى تعدد معاني الحرف الواحد، كما يمكن أن تشترك بعض الحروف في تأدية معنى واحد.

قائمة المصادر و المراجع:

- ابن هشام الأنصاري. مغني اللبيب، عن كتب الأعراب، ج1، المكتبة العصرية، صيدا، بيروت، د.ط، 2001.
- أبو الحسن علي بن سليمان بن أسعد التميمي البكيل، كشف مشكل في النحو، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 2003.
- أبو الفضل جمال الدين محمد بن كرم، ابن منظور الإفريقي المصري، لسان العرب، د.ط، د.ت.
- أبو بكر محمد بن سهل سراج النحوي البغدادي: الأصول في النحو، تح: عبد الحسن الفتيلي، ج1، مؤسسة الرسالة، بيروت، لبنان، ط4، 1999.
- إحسان عباس، النحو الوافي، ج1، دار المعارف، القاهرة، مصر، ط15، د.ت.
- جمال الدين أبو عثمان بن عمر الكافية في النحو، شرح رضي الدين محمد بن الحسين الإستربادي، ج2، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، د.ط، د.ت.
- زكريا صيام، ديوان الأمير عبد القادر، ديوان المطبوعات الجامعية، المؤسسة الجزائرية للطباعة، د.ط، د.ت.
- عباس صادق، موسوعة القواعد و اعراب، دار الشامة للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ط1، 2002.
- عبد الحميد سيد طيب، تهذيب النحو ، إصدار القاهرة ، ط2، 1902.
- فاضل صالح السمرائي، معاني النحو، ج3، دار الفكر، عمان الأردن، ط2، 2005.
- محمد أسعد النادري، نحو اللغة العربية، مكتبة العصرية، بيروت، ط1، 2002.
- مصطفى الغيلاني، جامع الدروس العربية، د.ط، د.ت.

قائمة المراجع بالفرنسية

- 1-ch-dès cotes genon, m ; h morcel, c-richou, l'exercicesier : l'expression français pour le niveau intermédiaire, presses universitaires de grenoble 2= edition 1993.
- 2-El- wafer, dictionnaire, français_ français, dar el fiker, bayrouth .
- 3-La rousse, grammaire, france, auot 2005.
- 4-Le robert et nathan , grammaire, nathan 2001, paris.
- 5-Mouloud feraoun, les chemins qui montent .
- 6-sthèphenie roujole et kathrine lasmier, le français grammaire.

الفهرس:

.....مقدمة

.....مدخل: التعريف بأدوات الربط

الفصل الأول: معاني حروف الجر وحروف العطف في اللغة العربية

.....معاني حروف الجر

.....معاني حروف العطف

الفصل الثاني: معاني حروف الجر و العطف في اللغة الفرنسية.

.....معاني حروف الجر

.....معاني حروف العطف

الفصل الثالث: المقارنة بين الحروف في اللغة العربية و الفرنسية.

.....أوجه التشابه

.....أوجه الاختلاف